

El papel de TPA na normalización de la llingua asturiana / *The function of TPA in normalization process of the Asturian language*

DAMIÁN BARREIRO MACEIRAS

Resume: El presente artículu describe la política de programación n'asturianu llevada alantre pola televisión autonómica asturiana (TPA) dende'l 2003, momentu de l'aprobación nel Parllamentu asturianu de la Llei de Medios de Comunicación Social, hasta xunu del 2016, cuando la cadena celebró los sos primeros diez años d'emisión regular. Buscaráse asina descubrir si la presencia de la llingua asturiana en TPA –un tema que xeneró conflictu dende l'aniciu de les sos emisiones y que tovía güei ye la principal reivindicación social con esta cadena– cumple cola llexislación llingüística vixente n'Asturies o si, al contrariu, los xestores de la cadena actúen como si esta nun existiera, convirtiendo a la televisión autonómica asturiana nuna ferramienta d'un procesu de sustitución llingüística.

Pallabres clave: TPA, televisión, normalización, identidá cultural, medios de comunicación, audiencia.

Abstract: This paper describes the Asturian-language program planning policy implemented by the Asturian regional television (TPA) from 2003, the moment when the Asturian Parliament passed the Law of Social Media Communication –to 2016– when the channel celebrated ten years of regular broadcast. It will be examined if the presence of the Asturian language in TPA –a topic which created conflict from the beginning of their transmissions and that still is the main social claim for the chain today– fulfils the current linguistic legislation in Asturias, or if, in contrast, the managers of the chain act as if the language did not exist, converting the regional Asturian television in a tool for a linguistic substitution process.

Key words: TPA (TV of Principality of Asturias), television, normalization, cultural identity, social media, audience.

1. INTRODUCCIÓN

Los asturianos pudieron ver per primer vez la televisión el 29 de xineru de 1964, cuando Manuel Fraga Iribarne, ministru d'Información y Turismu, inauguró'l repetidor de TVE n'El Gamoniteiru. Con too, nun foi hasta'l 16 de setiembre de 1974 cuando'l Centru Territorial de TVE-Asturies estrenó'l so



primer informativu, *Panorama Regional*, que se convirtió nel primer espaciu de la naciente televisión asturiana.¹ Per otru llau, na mesma época na qu'apaeció la televisión n'Asturies, surdió tamién un movimientu social y cultural a favor de la normalización de la llingua asturiana, que cristalizó cola formación de l'asociación «Conceyu Bable».² Asina, depués de la muerte del dictador Francisco Franco, estes reivindicaciones y la llegada de l'autonomía permitieron la introducción de la enseñanza del asturianu nel sistema educativu y la creación d'instituciones como l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA),³ encargada de la normativización del idioma.

El primer gobiernu autonómicu elixió democráticamente polos asturianos, presidíu pol socialista Pedro de Silva,⁴ encartió les demandes asturianistes cola creación en 1985 d'una Oficina de Política Llingüística dientro de la Consejería de Cultura. Les midíes desarrollaes por esti Executivu pa promocionar l'usu del asturianu frutiaron nuna serie d'ayudes económicques pal mercáu editorial y musical. Nesi mesmu sentíu, empezaron a convocase ayudes pa los medios de comunicación que fixeren usu del asturianu col enfotu de la normalización llingüística, yá fora n'espacios concretos o na totalidá del mesmu. A pesar d'estes iniciatives, que xeneraron una industria cultural que foi exemplar nel so papel de visibilización del asturianu, la creación d'una televisión pública na llingua propia d'Asturies siempre foi una de les principales reivindicaciones del movimientu a favor de la oficialidá,⁵ qu'entendió la so puesta en marcha como dalgo fundamental pa conseguir la supervivencia del so idioma nel mileniu nuevu.

¹ Amás, TVE-Asturies foi ún de los primeros centros territoriales n'inaugurase en tol Estáu. Surdió depués de los d'Andalucía (1970); Galicia, País Vasco y País Valencianu (toos creaos en 1971). Mentanto que los de Cataluña y Canarias, que son centros de producción, empezaron la emisión en 1959 y 1964, respectivamente.

² El 16 de payares de 1974, nel númberu 284 d'*Asturias Semanal*, principió la sección «Conceyu Bable», na que se fixo usu de la llingua asturiana y que dio nome a l'asociación que se llegalizó en 1976.

³ L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución que se creó en 1980 per Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies, l'organismu preautonómicu. En 1981 publicó'l so primer trabayu normativu: *Normes Ortográfiques y entamos de normalización*. La normativización básica del asturianu completóse cola publicación de la *Gramática de la Llingua Asturiana*, en 1998, y un diccionariu normativu nel añu 2000.

⁴ Pedro de Silva foi'l presidente escoyíu democráticamente nes primeres elecciones de l'autonomía asturiana, celebraes en 1983. Volvió revalidar el so cargu nes elecciones de 1987.

⁵ La principal reivindicación d'esti movimientu ye la igualdá xurídica colos falantes de castellanu al traviés del reconocimientu de la oficialidá nel Estatutu d'Autonomía. Trátase d'un movimientu cívicu, el más activu de los qu'operen n'Asturies, formáu por colectivos, asociaciones y persones de toles etayes. Destaquen nel campu reivindicativu asociaciones como la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana o Iniciativa pol Asturianu; sindicatos como CSI o SUATEA; y partíos con representación parlamentaria como Izquierda Xunida, Foru Asturies o Podemos Asturies; amás de personalidaes de relevancia dientro del campu cultural y académicu.



Asina, después de delles iniciatives parlamentaries que nun se llegaron a desenvolver⁶ pola negativa de la Federación Socialista Asturiana (FSA) (Menéndez Otero, 2013), el gobiernu de Vicente Álvarez Areces⁷ punxo en marcha la televisión autonómica asturiana'l 20 d'avientu del 2005, momentu nel qu'empezó a emitir en pruebas TPA. Nesa segunda llexislatura d'Areces, na que gobernó en coalición con Izquierda Xunida-Bloque por Asturias (IX-BA), el modelu de programación de la cadena xeneró delles crisis que punxeron en peligrosu la estabilidá d'esti Gobiernu tripartitu. Precisamente, la política llingüística qu'había siguir TPA foi'l principal motivu d'esa griesca. L'oxetivu d'esti autor ye analizar la llexislación llingüística qu'afecta a la cadena y la so aplicación nos sos primeros diez años d'emisión. Too esto cola finalidá de descubrir el papel que xugó hasta'l momentu TPA nel procesu de normalización de la llingua asturiana.

2. LLINGÜES Y LLEXISLACIÓN NEL ESTÁU ESPAÑOL

La Llei de Normalización del Vascu,⁸ aprobada en 1982, diz que recibir información tanto en vascu como en castellanu ye un derechu, polo que l'Alministración autonómica tien que tomar midíes pa equiparar la presencia de les dos llingües. Amás, establez que'l vascu tien que ser una llingua «preferente» nos medios de comunicación autonómicos. En términos asemeyaos fala la Llei del Catalán,⁹ d'un añu después y que diz qu'esta llingua tien que ser la d'usu normal na radio y televisión catalana. Tamién establez que la Generalitat tien que reglamentar l'usu del idioma propiu nestos medios.

Poques selmanes después d'estes lleis aprobóse la gallega,¹⁰ que diz que la llingua d'esta tierra tien que ser la «usual» nos medios baxo xestión del Executivu autonómicu. Per otru llau, la llexislación valenciana,¹¹ anque reconoz que los ciudadanos tienen derechu a ser informaos «tanto» en valencianu como en castellanu, establez que, nos términos recoyíos na mesma llei, el Consell de la Generalitat valenciana va velar pa que'l valencianu tenga una presencia «amañosa» nos medios de comunicación que dependen de

⁶ «El Parlamento asturiano aprueba crear una radiotelevisión autonómica». *El País*, 8-3-1999.

⁷ Vicente Álvarez Areces foi presidente del Gobiernu asturianu ente 1999 y 2011.

⁸ Llei 10/1982, del 24 de payares, Básica de Normalización del Usu del Vascu.

⁹ Llei 7/1983, del 18 d'abril, de Normalización Llingüística en Cataluña, sustituida pola Llei 1/1998, de 7 de xineru, de Política Llingüística. Esti últimu testu afita l'usu del catalán como llingua «normalmente emplegada» en TV3 y, añade tamién, les televisiones de xestión municipal. Otra manera, pa futures televisiones privaes autonómiques establez un mínimu d'un 50% de la emisión na llingua propia.

¹⁰ Llei 3/1983, del 15 de xunetu, de Normalización Llingüística.

¹¹ Llei 4/1983, del 23 de payares, d'Usu y Enseñu del Valencianu.



l'autonomía. Nel casu de les Islles Baleares¹² tamién quedó recoyío'l derechu a recibir información de la mesma manera que la llexislación valenciana, mentes que sobre la presencia del idioma na radiotelevisión pública establez una formula igual a la gallega, al falar de que l'idioma propiu tien que ser l'usual na emisión. P'acabar, en Navarra, onde nun existe una televisión autonómica, la llei¹³ diz que'l Gobiernu foral va velar por una presencia afayadiza del «vascuence» nos medios xestionaos pola alministración rexonal.

Posteriores a estes normes son les lleis de creación de les radiotelevisións autonómiques, que nel aspectu llingüísticu parten de los testos anteriores pa desarrollalos. Asina, la Llei d'EITB¹⁴ diz qu'esti mediu naz col enfotu de la pluralidá llingüística, polo que tien que promover la cultura y llingua vasca «estableciendo a efectos del usu del vascu los principios básicos de programación teniendo presente la necesidá d'equilibriu a nivel d'ufierta global d'emisiones radiotelevisives en llingua vasca na Comunidá Autónoma». Per otru llau, nel casu catalán, la Llei de TV3¹⁵ tamién reconoz el respetu a la pluralidá llingüística y diz qu'un de los principios de les emisiones ye promover la llingua y la cultura catalana. En Galicia, la llexislación establez que TVG tien la misión de promover, esparder y impulsar la llingua gallega, «al traviés de toa clase d'emisiones en llingua gallega».

Per otru llau, la llei valenciana¹⁶ vuelve reconocer el respetu al pluralismu llingüísticu y diz qu'un de los sos principios ye la promoción y proteición de la «llingua propia de la Comunidá Valenciana». Sicasí, la televisión valenciana desapareció de les pantalles depués de que'l 27 payares del 2013 el plenu de Les Corts aprobara, namás colos votos del PP, una llei que permitió'l pieslle de la emisión. Dende la oposición surdieron delles iniciatives pa reabrir la canal. Asina, en febreru de 2015, el PP valencianu almitió a trámite una iniciativa llexislativa popular pa reabrir Canal 9 y que recoyó 90.000 firmes. La iniciativa reclamó una televisión pública, plural y dafechu en catalán, pero'l PP introduxo delles enmiendes pa eliminar la esclusividá de les emisiones nesti idioma.¹⁷

En setiembre del 2015, y depués del cambiu de Gobiernu nesti territoriu, PSOE, Compromís y Podemos presentaron a la mesa de Les Corts una propuesta

¹² Llei 3/1986, del 19 d'abril, de Normalización Llingüística.

¹³ Llei Foral 18/1986, del 15 d'avientu, del Vascuence.

¹⁴ Llei 5/1982, del 20 de mayu, de creación del ente pblicu Radio Televisión Vasca.

¹⁵ Llei 10/1983, del 30 de mayu, de creación del ente públicu Corporació Catalana de Ràdio i Televisió, sustituida pola Llei 11/2007, del 11 d'ochobre, de la Corporación Catalana de Medios Audiovisuales.

¹⁶ Llei 7/1984, del 4 de xunetu, de creación de la entidá pública Radiotelevisión Valenciana y regulació de los servicios de radiodifusión y televisión de la Generalitat Valenciana.

¹⁷ «El PP convierte en papel mojado la ILP de RTVV con una enmienda que bloquea su recuperación a corto plazo». *Valencia Plaza*, 3-2-2015.



non de llei pa reabrir la canal,¹⁸ una de les promeses d'estos partíos na campaña. El testu afirma que'l País Valencianu ye l'únicu territoriu con llingua propia d'Europa ensin televisión, polo que la recuperación de la canal va valir pa recuperar l'usu del catalán –dalgo que reconoz como un derechu humanu y qu'amparen na llexislación autonómica, estatal ya internacional–. Amás, establecen ente los oxetivos de la canal la difusión de la cultura, llingua, historia y rasgos identitarios valencianos, recoyendo tamién que la emisión tien que facese «en valencianu». P'acabar, nel casu de la llexislación balear,¹⁹ tamién se fala de la pluralidá llingüística y s'establez la defensa de la personalidá y identidá de les Islles, «amás de la promoción y difusión de la so cultura y la so llingua».

Nun nivel llegal más baxu topamos dellos planes de normalización llingüística²⁰ aprobaos polos parlamentos de los territorios con llingua propia. Asina, el primer Plan Xeneral de Promoción del Usu del Euskara²¹ reconoz la importancia de la canal en vascu d'ETB, «porque pa munchos ciudadanos ye la única forma de percibir la presencia d'esta llingua na sociedá», pero fala de lo curtio de la ufierta y diz que les emisiones tán mui centraes nos deportes y na programación infantil. Por eso, y énte la medría de la ufierta televisiva,²² planifica ameyorar los conteníos d'ETB1 pa facelos más xeneralistes y plurales. Tamién fala de medrar les rrellaciones col mundu de la creación en vascu, consolidar la programación infantil y xuvenil y los espacios qu'afalen l'alfabetización de xente adulto, amás d'ameyorar el modelu llingüísticu de les emisiones.

Nel casu gallegu,²³ fálase de la importancia de la TVG pa la tresmisión del idioma énte la moxedá y del venceyu ente identidá gallega y llingua propia

¹⁸ Proposición de Llei pa la Recuperación del Serviciu Públicu de Radiodifusión y Televisión d'ámbitu autonómicu, de titularidá de la Generalitat.

¹⁹ Llei 7/1985, del 22 de mayu, de creación de la Compañía de Radio y Televisión de les Islles Balears, sustituida pola Llei 15/2010, del 22 d'avientu, del ente públicu de Radiotelevisión de les Islles Balears.

²⁰ Nun vamos mentar el plan de Cataluña –Plan Xeneral de Normalización Llingüística, aprobáu formalmente pol Gobiernu de la Generalitat de Cataluña'l 7 de marzu de 1995, como síntesis de les xeres entamaes pola Dirección Xeneral de Política Llingüística dende 1983 pa favorecer la situación de la llingua catalana–. Y ye que nun fai referencia a la presencia de la llingua propia nos medios públicos, porque nel momentu de la so aprobación, la televisión catalana tenía dos canales consolidaes con una programación monollingüe en catalán. Asina, namás fala d'iniciatives pa medrar la presencia del idioma nos medios privaos.

²¹ Aprobáu pol Gobiernu vascu'l 28 de xunetu de 1998.

²² Nel añu 1999, el Gobiernu español punxo en marcha la Televisión Dixital Terrestre (TDT). Un añu depués principiaron les emisiones de la primer canal de TDT, Quiero TV, que nun algamó los beneficios esperaos y peslló les emisiones nel 2002. El 30 de marzu del 2010 prodúxose l'apagón analóxicu en tol Estáu.

²³ Plan Xeneral de Normalización de la Llingua Gallega, aprobáu pol Parllamentu gallegu'l 7 de setiembre del 2004.



que xeneró la emisión de la canal. Establez midies p'afitar una imaxe de modernidá na programación de TVG, mayores controles llingüísticos y medrar la presencia de les cultures de fala portuguesa nes emisiones. Per otru llau, el Plan Xeneral de Normalización Llingüística de les Islles Baleares²⁴ ye ún de los más ambiciosos. Y ye qu'amás de midies centraes nos conteníos, na calidá llingüística²⁵ o na reciprocidá d'emisiones ente les televisiones públiques de fala catalana, llega muncho más lloñe y fala de la robla d'un conveniu ente RTVE y la radiotelevisión andorrana (RTVA) p'asegurar la presencia del catalán dientro de la Unión Europea de Radiofusión (UER).²⁶

N'otru nivel tovía más baxu, pero non menos importante, tán les lleis de creación de les radiotelevisiones autonómiques. La vasca y la catalana afiten que les llingües propies tienen que tener un usu normal o preferencial nos medios de comunicación públicos. Sicasí, mentes TV3 nació monollingüe en catalán, ETB usó prioritariamente la llingua propia, pero les característiques sociollingüístiques d'esti territoriu fixeron que s'incluyera na emisión un informativu en castellanu y que se decidiera la subtitulación nesti idioma de les películes estranxeres doblaes al vascu, estratexa que desapareció en 1986 col nacimientu d'una canal monollingüe en castellanu, ETB2. Nel casu de TV3, el modelu de programación llegó a producir una engarradiella verbal ente la Generalitat y el director de TVE, José María Calviño, al afirmar l'últimu que la canal tenía que ser «antropolóxica».²⁷ Les declaraciones mostraron les diferentes conceiciones sobre la programación que tenía que tener una autonómica. Per un llau, dende Madrid deseaben cadenes dedicaes a la cultura tradicional y que namás informaren de lo que pasaba nel mesmu territoriu, mentes qu'en Barcelona queríen una televisión xeneralista, que compitiera con TVE y qu'informara de lo que pasaba nel mundu, pero en catalán.

Per otru llau, la llei que dio orixe a la televisión gallega diz qu'esti idioma tien que ser l'usual na emisión. Asina, nel empiezu de les emisiones, TVG combinó l'usu de les dos llingües, sobre too cola emisión de películes rodaes

²⁴ Aprobáu pol Conseyu Social de la Llingua Catalana'l 18 de xunu del 2009.

²⁵ Llega a falar d'afitar unos criterios editoriales pa establecer un tratamientu de la información «autocentráu» na comunidá llingüística catalana, amás d'afalar que los expertos en delles materies utilicen la llingua propia nes sos intervenciones nos medios.

²⁶ La mayoría de les noticies y de les imáxenes deportives que s'emiten peles televisiones europees provienen de la rede de televisión de la UER, Eurovisión, onde tamién se produz la cooperación pa la ellaboración de programes educativos, documentales y la co-producción de series d'animación. La UER tien 79 miembros activos en 55 países d'Europa, África del Norte y Oriente Mediu, amás de 44 miembros asociaos en 25 países del mundu. La mayoría d'ellos son servicios públicos de radio y televisión. Ún de los aspectos más conocíos de la UER ye la organización y producción del Festival de la Canción d'Eurovisión.

²⁷ «Y J.R. habló en catalán». *El País*, 5-9-1993.



en castellanu.²⁸ Anque col pasu de los años el gallegu pasó ser l'idioma esclusivu en TVG –menos una parte importante de la publicidá, porque'l 40% ye en castellanu–, hubo delles polémiques pol usu del castellanu en dellos espacios. Por exemplu, en 1994, l'estrenu del espaciu *Ágora, agora*, presentáu por Marina Castaño y grabáu na Casa de Galicia en Madrid, xeneró polémica por contar cola participación de mueres relevantes de la vida social y periodística de la capital del Estáu, polo que trescurría cuasi dafechu en castellanu (Maneiro Vila, 2013). Mesmamente, nel 2013, el rodaxe de la telenovela *O Faro*, coproducción al 50% ente TVG y el restu de televisiones autonómiques, xeneró crítiques²⁹ por tar rodada nuna parte en castellanu.

Per otru llau, la llexislación valenciana diz que l'idioma d'esta tierra ha tener una presencia amañosu nos medios de comunicación públicos. Esti artículu –que ye igual que'l de la Llei d'Usu asturiana– desarrollóse al traviés d'una televisión bilingüe, onde'l 60% de los programes –sobre too informativos ya infantiles– yeren en catalán.³⁰ Con too, la emisión de películes en castellanu en *prime-time*, les hores de más audiencia, xeneró delles crítiques ente los sectores más favorables al idioma propiu (Anchel Cubells, 2004). Tamién surdieron voces contraries al bilingüismu que se reflexaba en dalgunes series de ficción. Por exemplu, en *L'Alqueria Blanca*, una producción costumista ambientada nun pueblu del interior valencianu nos años sesenta, muestra cómo los personaxes de meyor posición social utilicen el castellanu, mentes que los llabradores falen en catalán. Mesmamente, los personaxes de clase baxa cambien de llingua al falar colos ricos. Esti realismu recibió crítiques al ayudar a perpetuar la supremacía del castellanu y chocar colos principios de promoción y protección de la llingua propia que se recueyen na llei de creación de Canal 9 (Bernardo Paniagua, 2010).

Otra manera, la televisión balear empezó emitir nel 2005 con un modelu bilingüe, nel que los informativos, programes infantiles y producciones propies yeren, xeneralmente,³¹ en catalán, mentes que películes y series de producción ayena emitíense con un doblaxe al castellanu. Nel 2007 prodúxose un cambiu nel modelu, al pasar a utilizar namás el catalán gracias a un alcuertu con TV3.³²

²⁸ Mesmamente, na temporada 1991-1992 emitióse un ciclu de cine en versión orixinal protagonizáu pola estrella mexicana Mario Moreno *Cantinflas* que concentró cuasi la metá de l'audiencia del país vecín y que tuvo repitiéndose a lo llargo de tol lustru.

²⁹ «Que a TVG financie series en español é o primeiro paso cara á sua desaparición». A Mesa pola Normalización Lingüística, 19-7-2013.

³⁰ Amás, la televisión valenciana contaba con una canal segunda, Nou 2, y otra d'información continuada, Nou 24, qu'emitién dafechu en catalán. Nel 2015, y por mor de la crisis económica, les dos emisores fusionáronse nuna que tenía ente los sos principios de programación la información, la cultura y les retresmisiones «de cualquier conteníu, manifestación cultural o artística que fomente l'espardimientu de la llingua y la cultura valencianes».

³¹ Dalgún programa de producción propia emitíu en *prime-time* tuvo'l castellanu como llingua vehicular.

³² «IB3 recupera las películas dobladas por la televisión catalana». *El Mundo*, 12-12-2015.



Sicasí, el cambiu namás duró hasta'l 2011,³³ cuando se volvió a emitir ficción ayena en castellanu. Nesi momentu, delles entidaes denunciaron que la situación contradecía la Llei de Normalización.³⁴ P'acabar, n'ochobre del 2015, IB3 volvió a emitir dibuxos animaos doblaos en catalán.³⁵ Polo tanto, l'apuesta pol bilingüismu o'l monollingüismu na programación dependió de los cambios de Gobiernu nes Islles. Mesmamente, el modelu de llingua nes emisiones cambió dependiendo de los distintos gobiernos autonómicos.³⁶

Tabla 1: Televisiones autonómiques españoles y llingua d'emisión

COMUNIDAD AUTÓNOMA	CANALES	LLINGÜES D'EMISIÓN
País Vascu	ETB1	Monollingüe en vascu
	ETB2	Monollingüe en castellanu
	ETB3	Monollingüe en vascu
	ETB4	Billingüe
Cataluña	TV3	Monollingüe en catalán
	33	Monollingüe en catalán
	Canal Super 3	Monollingüe en catalán
	Canal 3/24	Monollingüe en catalán
	Sport3	Monollingüe en catalán
Galicia	TVG	Monollingüe en gallegu
	tvG2	Monollingüe en gallegu
País Valencianu	Canal 9	Billingüe
	Nou 2	Monollingüe en catalán
	Nou 24	Monollingüe en catalán
Islles Baleares	IB3	Monollingüe en catalán
Asturies	A7	Monollingüe en castellanu ³⁷
	A8	Monollingüe en castellanu

³³ «El govern balear prepara el desembarcament del castellà a IB3» *Racó Català*, 14-10-2011.

³⁴ «L'OCB denuncia la ilegalitat de les emissions només en castellà d'IB3». *Tribuna.cat*, 15-11-2011.

³⁵ «El Govern admet que estudia contractes d'IB3 i valora fer un nou concurs per externalitzar els informatius». *Ara Balears*, 29-9-2015.

³⁶ «IB3 prescindirá de las variedades dialectales en favor de un catalán estándar». Europa Press. 29-8-2007.

³⁷ La presencia del asturianu nun pasa del 5%, una cifra que pon difícil calificar a la cadena como emisora bilingüe.



3. LA POLÍTICA LINGÜÍSTICA DE TPA

La Constitución española de 1978,³⁸ norma suprema del organismu xurídicu español, establez nel artículu 3 –polo tanto nel so Títulu preliminar, onde se recueyen los principios básicos de cómo tien que ser l’Estáu– que, xunto al castellanu, el restu de llingües españoles han de ser oficiales nes sos comunidaes autónomes d’alguerdu col so Estatutu d’Autonomía. Otra manera, el restu de modalidaes llingüístiques son reconocíes como un patrimoniu cultural qu’ha gociar de respetu y protección. Aunque les más de les veces nun se tenga en cuenta, esti mesmu testu tamién reconoz qu’esta diversidá llingüística tien que tar presente na televisión pública.³⁹ Los llexisladores punxeron asina fin a la utilización de RTVE –y el restu de medios de comunicación– como ferramienta d’homoxenización cultural y llingüística en favor de la identidá castellana. Un exemplu ye que, amás d’afalar el papel de Xuan Carlos I y Adolfo Suárez (Palacio, 2014), la TVE de la Transición utilizó les sos emisiones pa tresmitir a la ciudadanía la necesidá de preservar la diversidá cultural del Estáu y, asina, llexitimar el proyectu descentralizador de la Unión de Centro Democráticu (UCD)⁴⁰ (Martín Jiménez; Reguero Sanz & Pelaz López, 2016).

Dientro d’esta estratexa, el 30 d’ochobre de 1975 col dictador Francisco Franco dando les últimes boquias, un decretu⁴¹ de Presidencia del Gobiernu sancionáu por Xuan Carlos de Borbón, daquella Príncipe d’España, definió les llingües rexonales como patrimoniu de tola nación y estableció qu’estos idiomes podríen ser utilizaos en tolos medios de difusión. Meses depués, l’espaci *Informe Semanal* foi’l pioneru en dar a conocer la diversidá lingüística del Estáu. Asina, n’abril de 1976 emitióse «A la búsqueda de la lengua perdida», un reportaxe que calificó’l pluralismu llingüísticu del territoriu español como «una riqueza nacional y non como un elementu perturbador de la unidá». Afirmaba que na España democrática nun podía haber «inxusticies históriques o culturales» y ponía a Suiza como exemplu de convivencia,⁴² «énte

³⁸ Ratificada en referéndum el 6 d’avientu de 1978.

³⁹ «La llei va regular la organización y el control parlamentariu de los medios de comunicación social que dependen del Estáu o de cualquier entidá pública y va garantizar l’accesu a estos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando’l pluralismu de la sociedá y de les diferentes llingües d’España» (art. 20.3).

⁴⁰ UCD foi una coalición política liderada por Adolfo Suárez que tuvo un papel protagonista a lo llargo del procesu de la Transición, dirixendo’l gobiernu d’España ente 1977 y 1982.

⁴¹ Decretu 2929/1975, del 31 d’ochobre, pel que se regula l’usu de les llingües rexonales españoles.

⁴² Les llingües oficiales de Suiza son l’alemán (faláu pol 63,7% de la población), el francés (20,4%) y l’italianu (6,5%). El romanche, faláu por menos del 1%, ye tamién una llingua oficial nes rellaciones que la Confederación caltenga colos falantes d’esta llingua. Amás, cada cantón



la zuna de la monótona uniformidá y el monopoliu d'una llingua namás».

L'aprobación en 1983 de la Llei de la Tercer Canal⁴³ autorizó al Gobiernu central, presidíu daquella por Felipe González, a conceder a les autonomías la xestión d'una canal de titularidá estatal. Esta norma tenía nun principiu la finalidá de crear una tercer canal de TVE con desconexones pa cada autonomía, anque la xestión d'esa programación diba cedese a les alministraciones rexonales.⁴⁴ Sicasí, el 31 d'avientu de 1982 empezó a emitir ETB, la televisión vasca, y el 11 de setiembre de 1983 la catalana, TV3, polo qu'estes autonomías adelantaron la llei estatal y marcaron el modelu de descentralización televisiva español, frañando asina col monopoliu de TVE.

El testu de la Llei de la Tercer Canal reconoz ente los principios xenerales de la concesión el respetu al pluralismu políticu, relixosu, social, cultural y llingüísticu. Amás, anque establez privilexos pa TVE a la hora de mercar productos audiovisuales o competiciones deportives nel mercáu internacional,⁴⁵ afirma que la tercer canal sí va poder tener estos productos si ye pa emitilos «esclusivamente na llingua propia de la comunidá». La introducción d'esta esceición algamóse gracies a les negociaciones de la Minoría Catalana col PSOE y foi una xugada de los catalanistes –que yeren conscientes de que TV3 namás diba emitir na llingua propia– pa que la so canal pudiera emitir tou tipu de conteníos (Guimerà i Ors, 2014).

Esta normativa foi derogada pola Llei 7/2010, del 31 de marzu, Xeneral de la Comunicación Audiovisual, que dedica tou un capítulu a falar del derechu a la diversidá cultural y llingüística. El testu afirma que toles persones tienen el derechu a que la comunicación audiovisual incluya una programación n'abierto que reflexe la diversidá cultural y llingüística de la ciudadanía. Del mesmu mou, establez que les comunidaes autónomes con llingua propia van poder aprobar normes adicionales pa los servicios de comunicación audiovisual del so ámbitu competencial cola fin de promover la producción audiovisual na so

determina la so llingua oficial, anque siempre baxo'l mandáu constitucional de caltener l'harmonía ente les comunidaes llingüístiques y protexer a les minorías.

⁴³ Llei 46/1983, de 26 d'avientu, reguladora de la Tercer Canal de Televisión, en valir hasta'l 1 de mayu del 2010 al derogase pela Llei Xeneral de Comunicación Audiovisual.

⁴⁴ Un modelu posible sería la ARD alemana; un consorciu descentralizáu onde, amás de xestionar les sos emisores, cada empresa rexonal ufre conteníos a la canal d'ámbitu estatal, con un tiempu designáu según el númberu d'habitantes de cada *lander*.

⁴⁵ *Artículu 16*

1. Les sociedaes concesionaries de la tercer canal nun van poder adquirir n'esclusiva programes que torguen la so proyección nun ámbitu territorial distintu al de la so propia Comunidá.

2. Les sociedaes concesionaries de la tercer canal nun van poder contratar n'esclusiva la retresmisión d'acontecimientos d'interés nacional o la retresmisión en directu d'acontecimientos deportivos d'ámbitu internacional.



llingua propia. Amás, nel articuláu inclúyese la obligatoriedá de los operadores televisivos d'invertir n'obres audiovisuales rodaes en dalguna de les llingües «oficiales» d'España. Polo tanto, nesti últimu casu queda fuera l'asturianu y, con ello, los beneficios económicos que supondría pal sector audiovisual del país. Tamién hai que reseñar l'artículu once de la *Carta Europea de Llingües Rexonales o Minoritaries*,⁴⁶ que ratifica esta previsión al establecer que, na medida que la radio y la televisión tengan una misión de serviciu públicu, los poderes públicos van tener que garantizar la creación de, a lo menos, una emisora de radio y una canal de televisión nes llingües rexonales o minoritaries protexíes pola Carta.⁴⁷

No que tien que ver más esplicitamente col casu asturianu, la primer referencia llegal al usu del idioma propiu d'Asturies nos medios de comunicación vien nel artículu 4 del Estatutu d'Autonomía,⁴⁸ que diz que «el bable ha gociar de protecció, ha promovese'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando en tou casu les variantes locales y la voluntariedá del so deprendimientu». Anque nun facía mención nenguna a la posibilidá de crear una canal de televisión pública –como sí mencionaba'l testu vascu, catalán y gallegu–, l'Estatutu asturianu recoyó la potestá de la comunidá autónoma pa exercer les competencies qu'establecía la llei estatal sobre televisión. Ye dicir, supeditó les competencies autonómiques a les decisiones que se tomaren dende Madrid.⁴⁹

Per otru llau, el mentáu artículu cuatro del Estatutu nun tuvo un desarrollu reglamentariu hasta l'año 1998 cola aprobació nel parllamentu asturianu (Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies) de la Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu.⁵⁰ Esti testu dedica tou un capítulu a falar de la presencia del idioma nos medios de comunicación y diz que les alministraciones públiques van promover la defensa del asturianu nos medios de comunicación públicos y privaos. Amás, afirma que nes emisiones de radio y televisión onde l'Alministración autonómica tuviere presente diba velase porque esti idioma tuviere una «presencia amañosu».

⁴⁶ Esti testu ye un tratáu adoptáu n'Estrasburgu'l 5 de payares de 1992 baxo los auspicios del Conseyu d'Europa. El testu busca promover les llingües rexonales y minoritaries del Continente. Nel Estáu español, la Carta entró en valir nel 2001.

⁴⁷ Nel casu d'España, el testu protexe les llingües reconocíes como oficiales, que son el catalán (Cataluña, País Valencianu, Islles Balears y Aragón), vascu (País Vascu y parte vascófona de Navarra), gallegu (Galicia) y occitanu (Cataluña), amás de les protexíes y amparaes polos estatutos, como l'asturianu (Asturies y Castiella y Lleón) y l'aragonés (Aragón).

⁴⁸ Llei orgánica 7/1981, del 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies.

⁴⁹ Con too, na reforma del Estatutu realizada nel año 1999, Asturies quedó equiparada en competencies audiovisuales al restu d'autonomíes con llingua propia.

⁵⁰ Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del bable/asturianu.



Na década de los noventa, l'apaición de les primeres televisiones locales na zona centru de la comunidá autónoma y el desarrollu d'una política d'ayudes a los medios de comunicación por usar l'asturianu permitió la puesta en marcha d'espacios televisivos nesti idioma. Sicásí, les más de les esperiencias nun tuvieron continuidá y quedaron en casos aisllaos que namás duraron lo que duraron les subvenciones.⁵¹ Nesa mesma época, el debate sobre la necesidá d'una televisión autonómica y, sobre manera, el papel que la llingua asturiana diba xugar nella garró protagonismu gracias al llabor del movimientu de reivindicación llingüística, per un llau, y del Partíu Asturianista,⁵² per otru. Nesi sentíu, destaca la publicación del *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística*, editáu en 1996 pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, histórica asociación de defensa del asturianu fundada en 1984. Ye de reseñar qu'a lo llargo de la década la recepció de la televisión gallega (TVG) nel Occidente del país xeneró delles polémiques⁵³ y que nesi momentu la reivindicación de la oficialidá taba convirtiéndose en dalgo mayoritario dientro de la sociedá asturiana.⁵⁴

Mentanto, en 1987, el Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies publicó la tercer encuesta rexonal de la Sociedá Asturiana d'Estudios Económicos y Industriales (SADEI), onde se preguntó pola presencia del idioma nos medios. Nesi momentu, namás un 7,4% queríen una televisión y una radio d'afechu n'asturianu, llegando a un 49,2% los que queríen unos medios bilingües y a un 33% los que queríen que foren mayoritariamente en castellanu. En 1991, el *1 Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*⁵⁵ mostró qu'un 68% de los ciudadanos viera dalguna vez espacios n'asturianu na televisión. Sicásí, una década depués, foi'l 40,7% los qu'aseguraben lo mesmo, un datu que muestra l'amenorgamientu de l'audiencia y lo pequeñu de la ufierta.⁵⁶ Con too, medrara la identificación ente l'asturianu faláu y el de la televisión, que pasó del 25% de 1991 al

⁵¹ Destacó ente tolos espacios emitíos *Caminos y rondes*, presentáu por Xurde Morán y emitíu en TLG dende ochobre de 1998 y que se convirtió nún de los programes históricos de la televisión n'asturianu. Tuvo emitíendose cuasi una década –hasta que pasó a emitise col nome de *L'andariegu* n'otra canal local xixonesa, Canal 10– y foi ún de los programes más vistos d'esa emisora, con porcentaxes de más del 20% d'audiencia.

⁵² «Presionados por los regionalistas, el PP destina 500 millones a un canal asturiano». *El País*, 22-11-1996.

⁵³ Cfr. *Lletres Asturianas* 43 (1992).

⁵⁴ «Miles de asturianos reclaman en Oviedo la oficialidad del bable y el autogobierno». *La Nueva España*, 6-10-1997.

⁵⁵ Ver biografía a lo cabero.

⁵⁶ Hai que tener en cuenta qu'unque empezaron a emitir en 1990, les televisiones privaes nun pudieron vese n'Asturies –y na mayoría de territorios del Estáu– hasta 1992. Por eso, la programación n'asturianu emitida per TVE-1 enantes d'esi añu, por curtia que fora, tenía una incidencia mui importante sobre l'audiencia –nun yera asina nel casu de La 2, que tovía nun podía vese en tola autonomía–.



33,2% de 2002. Amás, nuna década descendió l'apoyu a una radio y a una televisión monollingüe n'asturianu, una opción que yera mayoritaria en 1991. Nel casu de la radio l'apoyu a esta fórmula amenorgóse del 63% al 27,1%, mentes que na televisión foi del 59% al 27,3%. Sicasí, más de la metá de los asturianos quier una canal qu'emitá ente un 25% y un 50% nel so idioma.

Depués de que nes dos primeres décadas d'autonomía se produxera una renuncia a l'autonomía audiovisual en favor de les desconexones de TVE-Asturies (Ruitiña, 2013), nel sieglu nuevu garró fuercia la puesta en marcha de la radiotelevisión autonómica. Asina, depués de delles iniciatives parllamentaries que nun se llegaron a desenvolver⁵⁷ pola negativa de la Federación Socialista Asturiana (FSA-PSOE)⁵⁸ (Menéndez Otero, 2013), nel 2003 aprobóse la Llei de Medios de Comunicación Social.⁵⁹ Ente los oxetivos de la futura radiotelevisión autonómica, la norma señala la promoción de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y espardimientu nos medios de comunicación social». Cinco díes enantes de l'aprobación d'esta llei, la XDLA presentó nel rexistru de la Xunta Xeneral 20.416 firmes recoyíes na so campaña por una televisión 100% n'asturianu. Mentes la tramitación, la organización acusó a la FSA-PSOE de nun respetar l'Estatutu d'Autonomía d'Asturies, «que-y otorga a Asturies les competencies sobre'l desarrollu llexislativu y execución del réxime de tolos medios de comunicación social y sobre'l fomentu y protección del asturianu», y d'incumplir la Llei d'Usu, «qu'obliga a l'Alministración a velar por una presencia axeitada del asturianu nos medios de comunicación nos que participe» (Nota de prensa 16/9/2002).

Volviendo a la tramitación de la Llei de Medios de Comunicación Social, ye de reseñar que delles instituciones y entidaes comprometíes cola defensa del asturianu tuvieron voz mentes la tramitación d'esta llei. Asina, en payares del 2002, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)⁶⁰ y asociaciones como Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana (XDLA) o Periodistes pol Asturianu participaron na Comisión de Política Territorial de la Xunta Xeneral, onde se taba tratando sobre'l Proyeutu de Llei de

⁵⁷ «El Parlamento asturiano aprueba crear una radiotelevisión autonómica». *El País*, 8-3-1999.

⁵⁸ Organización política de corte socialdemócrata que constitúi la federación asturiana del Partíu Socialista Obrero Español y que, menos nes llexislatures 1995-1999 y 2011-2012, encabezó'l Gobiernu autonómicu.

⁵⁹ Llei del Principáu d'Asturies 2/2003, de 17 de marzu, de Medios de Comunicación Social, vixente hasta'l 25 de xunetu del 2014.

⁶⁰ L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución pública del Principáu d'Asturies que se creó en 1980 per Decretu del Conseyu Rexonal d'Asturies y que s'encarga de la normativización d'esti idioma.



Medios de Comunicación Social. Les comparecencies tenían l'enfotu de recoyer opiniones sobre cómo tendría que ser la política llingüística del Ente de Comunicación. Sicasí, nun defendieron los mesmos porcentaxes d'emisión na programación futura. L'ALLA defendió una emisión dual n'asturianu y en castellanu, al 50%, ensin discriminación nel repartu de les bandes horaries d'audiencia; l'asociación Periodistes pol Asturianu pidió un mínimu d'un porcentaxe que principiara nun 30% hasta llegar al mínimu d'un 50%; mentes que la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana esixó una televisión dafechu n'asturianu.

Meses depués d'aprobase esta llei, FSA-PSOE y Izquierda Xunida-Bloque por Asturias roblaron un alcuertu de Gobiernu que permitió que'l socialista Vicente Álvarez Areces repitiera nel cargu de presidente d'Asturies una segunda llexislatura. L'alcuerdu estableció'l desarrollu reglamentariu de la Llei d'Usu –bloquiada na llexislatura anterior na que FSA-PSOE gobernó con mayoría absoluta– y fala del usu de los medios de comunicación como preséu de normalización. Col debate sobre la política llingüística que diba seguir l'Ente de Comunicación na cai,⁶¹ en febreru del 2005 aprobóse'l por unanimidá na Xunta Xeneral el Plan de Normalización Social del Asturianu 2005-2007, que dedica un capítulu enteru al usu del idioma nos medios de comunicación. El testu establez que la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismu⁶² tien qu'elaborar unes bases pal tratamientu de la llingua asturiana nos medios de comunicación,⁶³ que tien qu'entamar cursos pal emplegu de la llingua asturiana polos profesionales de los medios de comunicación,⁶⁴ y afalar l'usu del idioma nel Ente como ferramienta de normalización social dende esi mesmu 2005.⁶⁵

⁶¹ La XDLA refugó la puesta en marcha d'un Ente «que non solo nun va tener a la llingua asturiana como llingua vehicular sinon que nin siquiera va tener nenguna política llingüística definida en relación col usu y presencia del nuestro idioma» (Comunicáu sobre la Radiotelevisión Asturiana 14/1/2003). Les declaraciones produxéronse depués de que Jorge Fernández León, viceconseyeru de Cultura, anunciara qu'establecer una política llingüística pa la canal sería una interferencia política.

⁶² Hai que tener en cuenta'l nome de la Consejería de Cultura, de la que nesi momentu dependía la puesta en marcha de la radiotelevisión autonómica. Tamién la política llingüística. Nun ye menos reseñable la importancia que-y daba'l presidente Vicente Álvarez Areces a les polítiques de comunicación y que la responsable d'esa cartera yera Ana Rosa Migoya. Nel so curriculum tamién ta ser presidenta del Conseyu Asesor de RTVE-Asturies, secretaria de comunicación de la FSA y portavoz del Conseyu de Gobiernu.

⁶³ La midida nunca se realizó.

⁶⁴ Ente'l 2004 y el 2006, la Consejería de Cultura y la Universidá d'Uviéu entamaron cuatro cursos d'asturianu pa profesionales de la información dirixíos por Ramón d'Andrés, daquella director de la Oficina de Política Llingüística.

⁶⁵ N'avientu del 2005 TPA empezó la so emisión ensin nenguna política llingüística afitada.



Sicasí, esi mesmu añu, el Conseyu d'Alministración de RTPA aprobó⁶⁶ una convocatoria pública d'emplegu na que nun se valoró como méritu puntuable'l conocimientu d'asturianu. La única referencia a la llingua en toles places convocaes venía nun puntu xenéricu del temariu de los aspirantes a cubrir puestos d'antena y conteníos. Un «característiques sociollingüístiques d'Asturies» yera la referencia única énte una prueba d'idiomes que suponía'l 10% puntuable y onde los redactores futuros teníen que demostrar conocimientos d'inglés o francés. La situación xeneró les crítiques de sindicatos y entidaes culturales. Asina, l'ALLA criticó que taba construyéndose un mediu de comunicación que podía emitir en cualquier sitiu del mundu que nun fuera Asturias, «marxinando de los sos conteníos y de les sos formes d'espresión a la cultura asturiana». Per otru llau, la XDLA denunció que la convocatoria de pruebas suponía negar un papel digne a la llingua asturiana nos medios de comunicación y una violación del Estatutu d'Autonomía y de la Llei d'Usu, «amás d'una demostración clara de que'l Plan de Normalización ye papel moyao». Periodistes pol Asturianu dixo que nun diba haber garantíes pa que la llingua tuviera presencia na RTPA, «porque pue conformase una plantiya na que naide tenga capacitación pa escribir o falar n'asturianu». Amás, recordaron que la situación chocaba cola llexislación vixente y que la programación futura n'asturianu tendría que ser subcontractada.

Les tres entidaes señalaron qu'Asturies yera la única comunidá bilingüe del Estáu na que diba crease un mediu de comunicación qu'ignorara l'idioma propiu, mentes que se solicitaben conocimientos en llingües estranxeres que nun taben protexíes pola llexislación. Otra manera, CSI, Suatea y XDLA impugnaron la convocatoria por contradicir l'Estatutu y la Llei d'Usu. Mesmamente, llegó a producirse una crisis que punxo en peligrosu la estabilidad del Executivu autonómicu. Y ye que'l conseyeru de Xusticia y cabeza visible d'IX-BA, Francisco Javier García Valledor, retiró la so confianza al director del Ente, dalgo que provocó una engarradiella dialéctica cola consejera de Cultura, Ana Rosa Migoya, qu'acusó a Valledor d'intentar xenerar una crisis nel Gobiernu y de «injerencia intolerable» nel procesu de selección del personal. Mentantu, IX y BA criticaron la convotaria de places y desentendiéronse del so resultáu.

La cadena autonómica, col nome comercial de «Televisión del Principáu d'Asturies (TPA)», principió les sos emisiones en pruebas el 20 d'avientu del 2005 a les 21:00 hores, cola emisión d'un videoclip con una versión rock del himnu d'Asturies na qu'intervenía n'asturianu Ramón Blanco, cantante del grupu del históricu grupu de rock en asturiano «Los

⁶⁶ Ye de reseñar qu'Adolfo Camilo Díaz, únicu representante d'IX-BA nel Conseyu d'Alministración, votó en contra.



Berrones». Depués, emitióse en directu l'actu d'inauguración de la canal dende les instalaciones provisionales del Parque Tecnolóxicu de Xixón –la sede definitiva diba ser nel Conventu de les Clarises, nel edificiu de Llaboral-Ciudad de la Cultural, tamién en Xixón–. Al actu asistieron más de 300 personalidaes de la cultura y la política d'Asturies y intervinieron el presidente del Ente, José Ramón Perez Ornia; la consejera de Cultura, Ana Rosa Migoya; y el presidente asturianu, Vicente Álvarez Areces. Nos sos discursos, pronunciaos dafechu en castellanu, nun hubo referencia nenguna a cómo diba iguase la parrilla de programación nin a los conteníos en llingua asturiana.

Per otru llau, nel so conceyu del 23 de xineru del 2006, el Conseyu d'Alministración de RTPA aprobó unos principios rectores que recueyen nel so puntu 3 que, nos términos qu'aparecen na Llei d'Usu y Promoción del Asturianu, l'idioma ha tar presente nel funcionamientu normal de RTPA «como reflexu de la realidá sociollingüística d'Asturies y garantía del derechu de los ciudadanos a disponer de medios de comunicación social n'asturianu». Amás, nel articuláu queda espresu'l respetu y l'apoyu al usu y conocimientu del idioma «acordies cola llexislación vixente». A pesar de too esto, la primer emisión regular de la televisión pública, realizóse'l vienres 9 de xunu del 2006 a les 20:30 hores ensin una palabra n'asturianu, lo que mostró un apueste pol monollingüismu castellanu que levantó les crítiques de los sectores a favor de la normalización. Asina, la XDLA afirmó que yera «inalmisible» que la presencia de la nuestra llingua nes emisiones se solventara col *especial protección al bable* que figura na llei que dio pie a la creación del Ente.⁶⁷ Mentantu, Periodistes pol Asturianu dixo que les emisiones de la canal diben en contra de la llexislación vixente. Nel primer añu d'emisión, TPA emitió 2.544 hores de televisión –nenguna n'asturianu– que tuvieron una audiencia media del 2,6%.

El 28 de marzu del 2007 –cuasi un añu depués de la primer emisión regular–, presentáronse los primeros ocho programes⁶⁸ que se diben emitir n'asturianu: *Camín de cantares*, *Pieces*, *Nós* y *Al aldu* –contenedor compuestu polos espacios *A galmiaes*, *Recetes con cuentu*, *La risión*, *Xente de casa* y *Axenda d'Asturies*–. Estos espacios, de carácter cultural, emitiéronse en bloque los sábados pela mañana, lo que supunxo dos hores d'emisión selmanal n'asturianu. Esta técnica fai que'l tratu que-y da TPA al idioma propiu s'asemeye más al d'una televisión estatal qu'emite en

⁶⁷ Nota de prensa sobre la puesta en marcha de RTPA, 7/6/2006.

⁶⁸ En realidá tendríamos que falar d'un espaciu, *Camín de Cantares*, y siete microespacios: *Nós* tenía una duración de diez minutos, *Pieces* yera naquel momentu un programa formáu por cinco microespacios y *Al Aldu* yera'l nome xenéricu de cinco secciones diferentes ente sí –nun compartíen nin presentador–.



desconexón p’Asturies que’l d’una televisión autonómica (Ruitiña, 2012), dalgo que choca colo qu’establez la Llei d’Usu y con tola llexislación que fala sobre la presencia del idioma nos medios públicos. La programación tuvo nun primer momentu un presupuestu de 180.000 euros que vinieron íntegramente de la partida de la Conseyería de Cultura pa política llingüística.⁶⁹ Sicasí, por mor del éxitu d’audiencia, el presupuestu incrementóse dende la propia TPA nun 455% hasta invertir, ente 2006 y 2008, un total de 819.000 euros.

Nel branu d’esi añu nació la televisión n’asturianu en directo cola retresmisión, el domingu 19 d’agostu a les 12:00 hores, d’un actu relixosu d’una hora dende’l Conceyu de Sariegu. Díes depués, el sábadu 15 de setiembre a les 12:30, emitióse en directo dende l’Auditoriu Teodoro Cuesta de Mieres, la XXI edición de los premios del «Memorial Silvino Argüelles» 2007.⁷⁰ N’abril del 2008, el director de RTPA, José Ramón Pérez Ornia, reconoció que nel primer añu la media d’audiencia de la programación n’asturianu situaríase nel 11,8%, mentes que la de la cadena quedó nel 6,8%, lo que ye tanto como dicir que los espacios nos que s’usa l’asturianu como llingua vehicular son vistos pol doble de persones.⁷¹ Los datos mostraron que l’usu del asturianu supón, amás d’un factor bien importante pa la normalización y difusión de la llingua, una fonte d’audiencia. Ornia llegó afirmar que los datos mostraben una «demanda evidente» que «obliga» a la cadena a siguir trabayando na producción de programes n’asturianu, «consolidando y desarrollando lo que yá se tien y buscando propuestas nueves que llevar a l’audiencia». Depués d’esi momentu, nun hubo más datos públicos sobre l’audiencia de los espacios n’asturianu.

Con too, poques selmanes depués, Francisco Javier García Valledor, yá fuera del Gobiernu autonómicu y nesi momentu diputáu d’IX-BA, afirmó que la coalición nun diba votar pola renovación de José Ramón Pérez Ornia como director xeneral por nun «cumplir colos sos oxetivos cimeros», como la «potenciación de la identidá, la cultura y la llingua propia d’Asturies». Aseguró, en rueda prensa, que la llingua asturiana yera un elementu «residual» dientro de la parrilla televisiva de la TPA, «aunque paradóxicamente son los programes con más aceutación y más vistos de la

⁶⁹ «L’éxitu d’audiencia “obliga” a la TPA a consolidar la programación n’asturianu». *Les Noticies*, 3-4-2008. Esta ye la única referencia que se fixo en tola historia de la cadena a la inversión na industria audiovisual n’asturianu.

⁷⁰ El «Memorial Silvino Argüelles», premiu de referencia de la canción asturiana, distingue a los diez meyores cantadores de tonada asturiana del añu, asina como tamién al meyor gaiteru acompañante de tonada.

⁷¹ «L’éxitu d’audiencia “obliga” a la TPA a consolidar la programación n’asturianu». *Les Noticies*, 3-4-2008.



programación, lo que muestra la demanda de los asturianos hacia una programación empobinada a esparder la cultura y la llingua propia».⁷²

Nel 2010 foi la XDLA la qu'entamó una campaña de *mailing* pa esixir a la dirección de la RTPA una presencia mayor del asturianu n'otros ámbitos que nun foren los puramente culturales. La campaña contó col apoyu públicu del sindicatu Corriente Sindical d'Izquierdes (CSI) y gracias al corréu testigu pudo vese qu'aportaron más de 3.000 *e-mails* a les cuentas de los dirixentes del Ente. En marzu del 2011 foron nueve los alcaldes del occidente d'Asturies que mostraron el so sofitu a un comunicáu de l'asociación cultural «Xeira», nel que'l colectivu del Navia-Eo reclamaba a RTPA la emisión de programes en gallego-asturianu.⁷³ Una situación que muestra qu'a lo llargo de los años, la política llingüística centró'l debate sobre'l modelu de televisión autonómica.

Otra manera, nel 2011, la Unión de Televisiones Comerciales Asociaes (UTECA) publicó *Análisis comparativu de la Televisión Rexonal n'Europa. Una propuesta pa España*, onde analicen los modelos de televisión pública descentralizada de los principales países europeos: Alemaña, Francia, Italia, Reinu Xuníu y España. Nel últimu casu, esti trabayu fai un análisis de la situación de les cadenes autonómiques, dividiéndoles ente televisiones en llingua distinta al castellanu (Galicia, Valencia, Cataluña, País Vascu y Baleares) y televisiones monollingües en castellanu, onde la Uteca incluyó a la TPA. Lo mesmo pasó nun artículu de los profesores Ana Azurmendi, Nereida López y Juan Luis Manfredi (2011) sobre la situación xurídica de les autonómiques. Nel testu dividieron ente televisiones con llingua propia, cola diferencialidá llingüística como xustificación del serviciu públicu, y cadenes ensin llingua propia, onde la pública asturiana apaec xunto a les televisiones d'Andalucía, Madrid, Canaries, Aragón, Murcia, Castiella-La Mancha y Estremadura. Con too, espliquen qu'incluyen TPA nesti grupu, «aunque sería una esceición pola presencia del bable».

Y ye que nos primeros cinco años de la cadena emitiéronse un total de 34.018 hores, de les que 19.695 foron de producción propia y, d'elles, 1.252 correspuenden a programes n'asturianu. Quier dicise, del total de la emisión, TPA emitió'l 3,68% n'asturianu, mentes que'l pesu del nuestru idioma ente les producciones propies de la canal xubió hasta'l 6,35%. Los datos contrasten coles 1.310 que s'emitéen en catalán al traviés de TVE-Catalunya en 1984, añu del nacimientu de TV3. Ye dicir, la televisión estatal emitió nun añu más hores en catalán que la televisión asturiana en cinco años.

⁷² «Valledor critica'l calter “residual” de la llingua asturiana na TPA». *Asturies.com*, 4-6-2008.

⁷³ «Nueve alcaldes del occidente reclamen programación en gallego-asturiano na TPA». *Asturies.com*, 8-3-2011.



Per otu llau, al cumplise los primeros 2.000 díes nes pantalles, n'avientu d'esi añu, la cadena anunció qu'emitiera 38.000 hores, de les que namás 1.555 hores y 46 minutos foren n'asturianu, el 4,07%.⁷⁴ Ye de reseñar que nel 2014, al cumplise los 3.000 díes d'emisión, la nota de prensa unviada por TPA⁷⁵ yá nun fixo nenguna referencia a la emisión en llingua asturiana. Ye dicir, a partir del 2011, la dirección de RTPA dexó de facer balance de la so política llingüística. Too ello a pesar de que los éxitos de los espacios nesti idioma son continuaos⁷⁶ hasta l'actualidá y que nesi mesmu añu, según se recueye nes recomendaciones al Estáu español del tercer informe sobre'l cumplimientu de la *Carta Europea de les Llingües Minoritaries* (2012), el Gobiernu asturianu informó al Conseyu d'Europa de la presencia del asturianu en cinco programes na TPA y más de diez na RPA, «con audiencia alta». Ye de reseñar que nel momentu de la publicación del informe, más de la metá de los espacios yá nun taben n'emisión.⁷⁷

Tabla 2: Hores d'emisión n'asturianu en TPA (2006-2011)

	HORES 2006-2011	%
HORES DE PRODUCCIÓN PROPIA	22.546:33:37	58,99
HORES DE PROGRAMES N'ASTURIANU	1.555:46:44	4'07

Fonte: RTPA

Per otu llau, un estudiu del periodista Cristobal Ruitiña (2012) mostró que l'audiencia de los espacios n'asturianu mentes los primeros cuatro años d'emisión tuvo siempre un puntu perriba de la emisión en castellanu. Sicasí, comprobó que'l perfil d'audiencia d'esta programación –la mayoría sobre cultura tradicional– yera una muyer de más de 65 años. Con estos datos, nun ye d'extrañar que nel 2011 un estudiu⁷⁸ de RTPA afirmara que pal 61% de la

⁷⁴ «TPA cumple 2.000 díes». (Nota de prensa TPA, 7-12-2011).

⁷⁵ «TPA cumple 3.000 díes de emisión». (Nota de prensa TPA, 22-8-2014).

⁷⁶ «L'audiencia de los programes n'asturianu confirma la necesidá d'un cambiu na dirección de RTPA». (Nota de prensa TPA, 16-10-2015).

⁷⁷ «La XDLA pide esplicaciones a gobiernu central y asturianu polos resultaos del tercer informe de la *Carta Europea de les Llingües*». *Asturnews*, 29-10-2012.

⁷⁸ Barlovento Comunicación (2011).



población la presencia de la llingua asturiana na TPA yera «abondo». La menor demanda de más conteníos n'asturianu taba ente les muyeres de más de 60 años, pero ente los menores de 24 años la demanda por una mayor la presencia del nuestro idioma llegaba'l 62,6%. Nel mesmu estudiu podía vese qu'un 42,1% consideraba que la cadena yera bona pal país polos sos espacios sobre Asturias y los sos vezos.

Los encuestaos asitiaben a *Camín de Cantares, Sones y Pieces* ente los 15 meyores programes de la TPA. Ye dicir, énte más d'una trentena d'espacios en castellanu entraben na llista cuasi la totalidá (tres de cinco) de los qu'utilizaben l'asturianu. Los datos muestren que l'audiencia potencial de TPA valora positivamente la presencia del idioma de televisión: la ufierta curtia tien una repercusión grande. Sicasí, la mocedá nun ve esos espacios y, por eso, ehí hai una demanda mayor. Esto ye, los criterios de programación horaria y l'ausencia del asturianu en determinaos formatos afecten al efectu normalizador d'estos conteníos na mocedá, un sector estratéxicu pal futuru del idioma. Nun se pue dexar de mentar que nel 2012, el mesmu Conseyu d'Europa dixo que la presencia del idioma en RTPA yera «folclórica y con insuficiencia de franxes horaries». ⁷⁹ Cuatro años depués, los espertos europeos avisaron sobre'l desdexamientu de funciones de l'Alministración no que tien que ver cola presencia del nuestro idioma nos medios de comunicación. ⁸⁰

Según l'*Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA 2013* (XDLA, 2013a), la emisión nel idioma propiu na cadena ta actualmente perbaxo del 5% del total. Por esi motivu y coincidiendo cola tramitación del Proyeutu de Llei del Principáu d'Asturies de Reestructuración Segunda del Sector Públicu Autónomicu, qu'afectaba directamente a RTPA, el 20 de febreru del 2014 presentóse nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana'l manifestu *Cinco puntos por unos medios públicos al serviciu d'Asturies*, ⁸¹ que recibió l'apoyu de más de trenta asociaciones, sindicatos, entidaes y organizaciones sociales y culturales y que solicitó que la llei nueva esplicitara'l papel fundamental de la canal na normalización del idioma propiu. Ye de reseñar que, a diferencia de lo que pasó na tramitación de la Llei de RTPA anterior, les entidaes de defensa del asturianu nun tuvieron voz nel Parllamentu. ⁸²

⁷⁹ *Tercer informe periódicu pa España sobre l'aplicación de la Carta europea de les llingües minoritaries* (2012).

⁸⁰ *Cuartu informe periódicu pa España sobre l'aplicación de la Carta europea de les llingües minoritaries* (2016).

⁸¹ <http://www.5puntosxrtpa.blogspot.com>

⁸² «La XDLA critica que les comparencies sobre la reforma de la Llei de RTPA dexen de llau la cultura asturiana». XDLA, 30-1-2014.



Nesi sentíu, Foru Asturias⁸³ y IX presentaron delles enmiendes pa que'l testu recoyerá'l papel de RTPA nel procesu de normalización llingüística. Mesmamente, IX llegó proponer que la llei estableciera una cuota mínima del 30% de la programación n'asturianu,⁸⁴ aunque supeditó esti articuláu a otru nel que se fala de la promoción de la cultura, diferenciando amás ente cultura y cultura asturiana.⁸⁵ Tamién, propón la presencia d'un representante de l'ALLA nel órganu xestor del ente públicu de comunicación. Per otru llau, la enmienda de Foru recoyó l'espíritu del manifestu.⁸⁶ Amás, pa xustificar la inclusión d'esti apartáu na llei nueva, fai referencia al desarrollu del mandáu del Estatutu d'Autonomía y la Llei d'Usu, dalgo que nun se fixera hasta'l momentu.

Díes enantes d'aprobase'l testu, la XDLA –que tamién foi la promotora del manifestu– volvió pidir a los partíos políticos qu'afitaren el papel de RTPA como ferramienta de normalización llingüística «porque d'aluerdu cola llexislación vixente tien qu'usar y fomentar l'usu del idioma. Sicasí, la dexadez de funciones de los gobernantes, oposición y dirección de RTPA despreció hasta'l momentu la llexislación autonómica». Con too, la mayoría parllamentaria de FSA-PSOE y PP –nesi momentu col 60% de los escaños de la Xunta Xeneral– permitió que la Llei nueva⁸⁷ fora aprobada'l 17 de xunetu. L'artículu referíu al tema llingüísticu quedó prácticamente igual, col añadíu del nome d'asturianu xunto al de bable –nuna clara referencia a la Llei d'Usu que nun se llega a desenvolver–, amás d'amestar pela primer vez el gallego-asturianu –que sí sufre un avance al aparecer y tener un tratu asemeyáu al asturianu–.⁸⁸

⁸³ Esti partíu fundóse en xineru del 2011 depués de la imposibilidá del ex-ministru Francisco Álvarez-Cascos de presentase como candidatu del PP a les elecciones autonómiques del 2011. Nestos comicios, Foro ganó en número d'escaños, polo que Cascos estableció un gobiernu en minoría, pero acabó convocando elecciones anticipaes nel 2012, nes que la FSA volvería al poder.

⁸⁴ «Pa favorecer una promoción y proteición del bable/asturianu adecuada, al menos un trenta por cientu del total de la programación en tolos xéneros, incluíos los informativos, ha de difundise nesa llingua. D'igual forma va garantizase la presencia del gallego-asturiano nes zones nes que constitúi modalidá llingüística propia». La última referencia fai albidrar qu'IX ye partidaria de desconexones territoriales en gallego-asturianu pal Navia-Eo. L'articuláu pue comparase col del aranés na Llei de Normalización del Catalán del añu 1998; «La CCRTV ha de garantizar la programación regular d'emisiones radiofóniques y televisives n'aranés pal Valle d'Arán».

⁸⁵ «La promoción de la cultura, particularmente de la cultura asturiana y la orixinada na comunidá autónoma, y la educación, con especial proteición del bable/asturianu, mediante la promoción del so usu y difusión».

⁸⁶ «RTPA ha de contribuir al procesu de normalización social del asturianu y del gallego-asturiano posibilitando la espresión de tola clase de conteníos y comunicaciones en cualquiera de les dos llingües propies de la nuesa comunidá y respetando'l pluralismu de la nuestra sociedá».

⁸⁷ Llei del Principáu d'Asturies 8/2014, de 17 de xunetu, de segunda reestructuración del sector públicu autonómicu.

⁸⁸ «La promoción de la educación y la cultura, particularmente asturiana, con especial proteición del bable/asturianu y del gallego/asturianu, mediante la promoción del so usu y difusión».



Per otru llau, nel puntu 2 del artículu 2 recuéyese que «va poder estendese la cobertura de les emisiones por ondas hercianas terrestres a otra Comunidá Autónoma con afinidaes culturales y llingüístiques siempre qu'asina s'alcuerde al traviés d'un conveniu y exista reciprocidá». La redacción iguala, polo menos nesi sentíu, a la d'otros territorios bilingües⁸⁹ y pela primer vez, reconoz nun testu llegal la existencia d'una comunidá asturfalante que perpassa les llindes alministratives de l'actual Asturias. Sicasí, prodúzse la ironía de que la canal nun llega nin a emitir 1/3 de la so programación n'asturianu, lo que valta la xustificación d'un posible alcuertu con Castiella y Lleón por afinidaes llingüístiques.⁹⁰ Territoriu que, per otru llau, nun tien una televisión pública que permita l'alcuertu de reciprocidá. La situación fai albidrar que la redacción vieno más porque los llexisladores fixeron un calcu d'otru testu que pol interés de conservar l'idioma asturianu acullá del territoriu de la comunidá autónoma del Principáu d'Asturies.

Per otru llau, l'alcuertu d'investidura ente la FSA, IX y Ciudadanos que permitió que'l socialista Javier Fernández repitiera como presidente d'Asturies depués de les elecciones de mayu del 2015 recueye, nos puntos referíos a la cultura y llingua asturiana, que se va ameyorar la Llei d'Usu «col oxetu de reforciar la so implantación, normalización y utilización nes alministraciones, la publicidá institucional, los medios de comunicación, l'ámbitu educativu y l'editorial». Amás, n'otru apartáu que nun tien nada que ver cola política llingüística y que se centra na radiotelevisión pública, diz que se va facer medrar la presencia de la llingua y la cultura asturiana nos conteníos de RTPA.

A finales de xunetu, Javier Fernández dio a conocer los miembros del so Conseyu de Gobiernu, onde sorprendió'l nomamientu de Genaro Alonso, un independiente, profesor y académicu de número de l'ALLA, como conseyeru d'Educación y Cultura.⁹¹ Anque RTPA nun depende de la so cartera⁹², na so primer comparecencia na Xunta Xeneral, en setiembre d'esi añu, Alonso afirmó que diba potenciar el marcu llegal vixente del asturianu «al máximu» y indicó qu'esi impulsu diba tener «especial relevancia» en

⁸⁹ En 1984, TV3 yá empezó a llegar a otres zones de fala catalana, como les Islles Baleares y los Pirineos Orientales, abriendo'l debate sobre la emisión de les televisiones autonómiques n'otros territorios. Sicasí, hasta'l sieglu XXI nun s'algamaron los primeros alcuertos de reciprocidá ente alministraciones.

⁹⁰ Según el *II Estudiu sociollingüísticu de Lleón (Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población lleonesa)*, de Xosé Antón González Riaño y Xosé Lluis García Arias, esti idioma tien unos 50.000 falantes en Lleón.

⁹¹ «Genaro Alonso, un bablista no afiliado al PSOE para Educación y Cultura». *La Nueva España*, 17-7-2015.

⁹² La radiotelevisión autonómica depende de la Consejería de Presidencia y Participación Ciudadana, dirixida por Guillermo Martínez.



RTPA, cola emisión de programes «que dean una visión normalizada del asturianu».⁹³

Selmanes depués aprobóse na Xunta Xeneral, colos votos a favor de FSA, Podemos Asturias, IX y Foru, una proposición de plan de dignificación de la llingua asturiana pa debatir nel Plenu.⁹⁴ La proposición establecía que, d'alcuerdu colos sos órganos xestores, la RTPA tenía que «impulsar l'ampliación d'espacios n'asturianu». Una inconcreción nun puntu estratéxicu que foi calificada pola XDLA como inasumible, «porque los derechos de la ciudadanía y el cumplimientu de les lleis queden a los deleres de los órganos xestores del ente y d'una dirección xeneral continuista na falta de rigor y compromisu col asturianu»⁹⁵. Per otru llau, esta proposición tamién fala de facilitar el conocimientu del asturianu ente la población adulto, «particularmente, promover la formación de profesionales de la comunicación y la información nel conocimientu y usu del asturianu y gallego-asturianu nos diversos rexistros: escritos, radiofónicos y televisivos o de les tecnoloxías nueves».

A falta d'un estudiu sociollingüísticu qu'analice los cambios producidos depués del empiezu d'emisiones regulares de RTPA nel 2006,⁹⁶ el profesor Pablo Martínez Testa publicó *Averamientu a la situación sociollingüística d'Asturies: Impresiones y emociones nel caltenimientu de la llingua asturiana* (2016), onde se muestra que más del 10% de los encuestaos proponen una mayor presencia del asturianu nos medios de comunicación y nos espacios de publicidá como midida pa solucionar la situación de sustitución llingüística que vive l'asturianu.⁹⁷ Con too, al ser preguntaos directamente pol usu del idioma na RTPA, un 83% opina que tendría que tener una mayor presencia. Otra manera, un 12% cree que yá ye abondo cola presencia actual, mentes qu'un 5,26% nun quier o nun sabe opinar.

⁹³ «La política llingüística del Gobiernu va centrarse en potenciar al máximu'l desarrollu del marcu llegal vixente». *Asturies.com*, 16-9-2015.

⁹⁴ Proposición non de llei na Xunta Xeneral sobre la presentación d'un plan de dignificación de la llingua asturiana pa debate en Plenu, del 16 d'ochobre del 2015.

⁹⁵ «El Plan de “dignificación” y la inconcreción nuna ferramienta básica: RTPA». XDLA, 21-10-2015.

⁹⁶ Xusto'l 28 de xunu del 2017 –fecha d'entrega d'esti Trabayu Fin de Máster–, l'ALLA presentó un adelantu del *III Estudiu Sociollingüísticu d'Asturies*, que se presentaría en payares d'esi mesmu añu. Xosé Antón González Riaño, presidente de l'ALLA, y Francisco Llera Ramo, académicu y director del Euskobarómetro, anunciaron qu'un 36% de los ciudadanos de la comunida autónoma sigue les emisiones n'asturianu de TPA, mentes qu'un 58% piensa qu'estos espacios tienen qu'abarcu una temática más amplia.

⁹⁷ El 33% piensa que la solución ye'l so usu insitucional y social, mentes que'l 25% defende una presencia mayor nel sistema educativu. Con too, los porcentaxes son resultáu de les primeres repuestes feches polos encuestaos, porque, por regla xeneral, l'entrevistáu facía una numeración de cuestiones que siempre se repetía con otre asemeyaes.



Tabla 3: La programación n'asturianu

	FORMATU	HORARIU	AÑOS D'EMISIÓN
Nós	Reportaxes	matinal	2007-2012
Pieces	Cultural	matinal	2007-(-)
Camín de cantares	Documental	matinal	2007-2016
Al Aldu	Entretenu	matinal	2007-2012
El cuentacuentos	Infantil (doblaxe)	matinal	2008
Sones	Músical	<i>prime-time</i>	2009-2014
Mirasturies	Documental (doblaxe)	matinal	2010
Dicires	Divulgativu	multidifusión	2011
Ende	Documental	<i>late-night</i>	2012
Superasturianos	Concursu	<i>prime-time</i>	2013-2014
La Bolera	Divulgativu	sobremesa	2013-(-)
Güelos	Documental	prime-time	2013
El club musical	Musical	<i>late-night</i>	2013-2014
Día de mercáu	Docu-show	<i>prime-time</i>	2013
Territoriu sidreru	Divulgativu	sobremesa	2013
Los Bolechas	Infantil (doblaxe)	matinal	2014
Cantadera	Concursu musical	<i>prime-time</i>	2015-(-)
La llucha	Documental	<i>prime-time</i>	2015
L'alzada	Documental	<i>prime-time</i>	2015
De cai	Docu-show	<i>prime-time</i>	2016-(-)
De romandela	Docu-show	<i>prime-time</i>	2016-(-)

Fonte: Ellaboración propia. Nun se contabilicen emisiones especiales ensin continuidá.⁹⁸

⁹⁸ «Memorial Silvino Argüelles», Festival de Navidá, «Muestra de Folclor Ciudá d'Uviéu», misa n'asturianu dende Sariegu, especiales «Selmana de les Lletres», «Festival Liet International»,



Como se pue entever na tabla anterior, puen afitase delles feches claves p'analizar la evolución de los conteníos n'asturianu:⁹⁹

2005-2006: TPA monollingüe en castellanu

Énte una Llei de Medios de Comunicación Social y unos principios rectores que nun desarrollaben la Llei d'Usu –como mucho, falaben de cumplila–, añadió a una dirección que se negó a valorar l'idioma na contratación del personal, nun foi del too una sorpresa la primer emisión de TPA ensin presencia del asturianu. Les crítiques d'IX-BA y del movimientu de reivindicación llingüística pola puesta en marcha d'una televisión monollingüe en castellanu forciaron a que dalgo se moviera. Asina, la dirección tuvo qu'empezar a plantegase un güecu pal asturianu na programación, aunque namás fuera pa cumplir con un mandatu llegal –parez que yá daben por fecho que nun había interés de l'audiencia polos posibles conteníos–. Prueba d'ello ye que'l presupuestu de los primeros programes salió de la partida del Gobiernu asturianu pa la promoción del idioma, polo que la so continuidá nun tenía unes blimes firmes yá enantes d'empezar a emitise.

2007-2011: Primeres esperiencies y éxitu d'audiencia

2007 ye la fecha de la estrena de los primeros espacios n'asturianu (*Nós, Pieces, Camín de Cantares y Al Aldu*). Los programes tuvieron marcaos pol éxitu d'audiencia, dalgo qu'obligó a la dirección de la cadena a consolidar los espacios y a comprometerse con un porcentaxe d'emisión nesti idioma, aunque nunca pasó del 5%. Mesmamente, ún de los espacios –*Pieces*– sigue n'antena, aunque con cambios nel formatu. Otra manera, aunque dexó de grabase, delles secciones d'*Al Aldu* tovía tán reponiéndose dientro de los minutos de continuidá de la cadena. Depués de los primeros espacios hubo más pasos alantre, aunque mui seles; el primer espaciu infantil, *El cuentacuentos* (2008) –tamién el primer doblaxe–, o'l primer programa n'asturianu en *prime-time* de duración llarga, *Sones* (2009), espaciu que surdió depués del éxitu d'audiencia de la retresmisión de delles gales de música asturiana. Hai que suma-yos un proyectu nuevu de doblaxe, *Mirasturies* (2010), y el diccionariu audiovisual *Dicires* (2011), que muestren una estratexa tímida de la cadena por alfabetizar a la población. Nun se puen dexar de mentar los doblaxes humorísticos al asturianu d'escenes de películes famoses qu'emitió l'espaciu *Terapia de grupu*. Los doblaxes ayudaron a popularizar l'asturianu, pero tamién dieron una imaxe caricaturesca d'ello ente la población más mozo. Del mesmu mou, empezaron a dase pasos alantre cola

«Premiu al Meyor Cantar» y les tres películes doblaes al nuestro idioma (*El rostru impenetrable, Greystoke y Harry, el sucíu*).

⁹⁹ Va considerase programa n'asturianu'l que respete les normes ortográfiques d'esti idioma nos gráficos.



toponimia oficial,¹⁰⁰ aunque tovía güei nun hai un usu xeneralizáu de la mesma.¹⁰¹

2011-2012: Crisis presupuestaria y desinterés pol rexistru normativu

Nel 2011, Foru Asturias ganó les elecciones autonómiques y el gobiernu encabezáu por Álvarez-Cascos canceló les tresferencies presupuestaries a RTPA, situación que punxo mui difícil la continuidá de dellos espacios. Ente ellos, dalgunos n'asturianu, como *Al Aldu* o *Nós*. Mentanto, la dirección de RTPA pasó a una situación d'interinidad, primero na persona de Juan José Guerenabarrena y depués na d'Antonio Virgili, nomáu director en funciones pol Conseyu d'Alministración colos votos de la FSA, Foru, PP y l'astención d'IX. Los cambios fixeron que la estratexa de la cadena fora modificándose a lo llargo del 2012 y por motivos presupuestarios tuvieron que buscar una programación más apegada al territoriu.¹⁰² Estrenáronse espacios como *La Quintana de Pola* o *De folixa en folixa*, que contaron col apoyu de l'audiencia y que mostraron un intentu de fuxir del castellanu estándar y recoyer l'asturianu de la cai –o lo que la dirección de TPA entendió como asturianu de la cai–. Pero esti modelu, que vamos definir como *Modelu Terapia de grupu*, tamién reflexó faltes manifiestes, castellanismos, hiperasturianismos y usos que nun respetaben les normes gramaticales del nuestro idioma. Mesmamente, llegaron a caricaturizalu. Mentanto, nuna muestra clara de diglosia, la rotulación yera en castellanu. Un exemplu de la falta de formación sobre la materia de los que tienen que tomar estes decisiones. Otra manera, los informativos, espacios deportivos y productos de ficción –programes que funcionen como referentes llingüísticos– conservaron el castellanu estándar más escrupulosu. Respecto a programes n'asturianu, namás se pue destacar nesi periodu la estrena d'*Ende*, serie documental de cinco minutos sobre les persones anónimes que vivíen nos territorios fronterizos del país.

2013: Entretenimientu como respuesta a les reivindicaciones

A pesar de los problemes presupuestarios que continuaron na cadena –actualmente RTPA tien un presupuestu de 20 millones d'euros, el más baxu de les televisiones integraes na FORTA–, nel 2013 prodúxose un intentu de normalizar la emisión n'asturianu –aunque ensin dexar de llau les temátiques culturales y col porcentaxe del 5% como tope–. Asina, estrenáronse espacios como *La Bolera*, sobre deporte tradicional; *Territoriu sidreru*, sobre la bebida nacional asturiana; *Día de mercáu*, primer docu-show n'asturianu; o

¹⁰⁰ El procesu de recuperación de la toponimia tradicional asturiana principió nel 2004, cuando se constituyó la Xunta Asesora de Toponimia.

¹⁰¹ «La toponimia gana espacios pasu ente pasu na TPA». *Iniciativa pol Asturianu*, 3-5-2015.

¹⁰² Nuna nota de prensa fechada'l 27 de setiembre del 2012, RTPA esplicaba que dexaba d'emiter el concursu diariu *Cifras y Letras*, produció en Madrid, como midida pa contener el gastu. Añadién que pa cubrir la so faza horaria diben facer un apueste polos espacios de «temática asturiana».



El club musical, dedicáu a la escena sonora y que supunxo'l primer intentu de TPA por averase n'asturianu a un públicu más mozo. Del mesmu mou, destaca la estrena de *Superasturianos*, un concursu diariu d'humor que conectó cola mocedá n'horariu de máxima audiencia, o *Pueblos*, ún de los programes de más éxitu na historia de la cadena –aunque'l programa usa nos gráficos el castellanu–. TPA tamién amplió y modificó l'horariu de *Pieces y Camín*, que pasaron d'emítise nel sábadu pela mañana al *late-night* del xueves y el *prime-time* del domingu, respectivamente. Otra manera, depués d'acabar la temporada de *Camín* estrenóse'l documental *Güelos*. La iniciativa mostró l'interés de los programadores por afitar un porcentaxe d'emisión n'asturianu o, polo menos, por tener una presencia continua que diera respuesta a les reivindicaciones.¹⁰³ Anque desconocemos los motivos de la direcció pa da-y esti reblaguín al usu del idioma, el so apueste tuvo éxitu; na so estrena *La Bolera* llegó al 12,1% y convirtióse nel espaciu más vistu del día depués de los informativos, mentes qu'un 8,3% foi lo qu'algamó *Día de mercáu*. Mentanto, *Güelos* llegó en dalgún capítulu al 20%. Ye de reseñar que TPA acabó l'añu con una media d'un 5,4%.¹⁰⁴ Per otru llau, el 27 d'avientu estrenóse la primer película doblada al asturianu pa TPA, *El rostru impenetrable*, que xeneró espectatives abondes sobre'l futuru del doblaxe nel nuestro país.

2014-2015: Doblaxe y usos simbólicos ensin continuidá

A pesar de los avances del añu anterior, nel 2014 acabaron *Superasturianos* y *El club musical*. Nel primer casu, l'espaciu foi sustitúu a finales d'esi añu por *Faciendo'l mono*. Trátase d'un concursu asemeyáu al anterior, pero que nun respeta les normes gramaticales del asturianu nos gráficos.¹⁰⁵ Nel segundu casu, l'espaciu musical emitió una segunda temporada nel branu del 2014, pero pel momentu nun volvió a la pantalla. Otra manera, *Día de mercáu*, *Güelos* y *Territoriu sidreru* nun llegaron a una segunda temporada a pesar de l'audiencia qu'axuntaron nes sos emisiones. Tamién desapareció de la pantalla *Sones*, tou un clásicu de la televisión n'asturianu –amás, con 90 minutos, l'espaciu de más llargor–. Nesi añu nun se llegó a estrenar nengún programa n'asturianu y, pela primer vez dende'l 2007, el porcentaxe llegó a tar perbaxo del 4%. Nel 2015 namás se pue

¹⁰³ Nun se pue dexar de llau qu'a lo llargo d'esi añu, la XDLA entregó a los grupos parlamentarios, a l'ALLA y la Direcció Xeneral de Política Llingüística l'*Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA* (XDLA: 2013a) y l'*Informe sobre la necesidá d'una programación infantil n'asturianu en TPA* (XDLA: 2013b).

¹⁰⁴ «TPA pierde un 21,7% de audiencia en un añu». TuTele, 3-1-2014.

¹⁰⁵ Por eso, nun vamos inxertalo dientro del porcentaxe d'emisión nel nuestro idioma.



destacar la estrena de *Cantadera*,¹⁰⁶ herederu de *Sones* y que da una vuelta a los concursos de tonada al averase a formatos más televisivos como *La voz*, *The X Factor* o *Operación triunfo*; y *La llucha*, una versión en tres capítulos y con contenú añadiu de la película documental *Remine, el último movimiento obrero*. La versión televisiva utilizó l'asturianu nos gráficis. Amás, n'ochobre, TPA estrenó la serie documental de cuatro capítulos *L'alzada*, que na so primer emisión llegó doblar la media d'audiencia de la cadena, dalgo que lu convirtió nel espaciu que más asturianos axuntó énte la pantalla de TPA nesi día.¹⁰⁷ Mesmamente, el formatu recibió crítiques bien positives de la prensa especializada de tol Estáu.¹⁰⁸ Con too, n'otros espacios siguió vixente'l desinterés por buscar un rexistru normativu en programes que, más que reflexar l'asturianu de la cai, mostraben una mezclienda de rexistros. Mentantu, l'apueste pequeñu que se fixo pol doblaxe a lo llargo del 2014 tapeció los pasos atrás que se taben dando. Otra manera, na «Selmana de les Lletres Asturianas» del 2014, como respuesta al interés de la Dirección Xeneral de Política Llingüística y l'ALLA, depués de les quexes de la XDLA nel 2013¹⁰⁹ y los pidimientos pa dar una mayor visibilidad a los actos,¹¹⁰ *TPA Noticias* usó la nuestra llingua pela primer vez en delles informaciones. Amás, emitieronse especiales col asturianu como llingua vehicular.¹¹¹ Nel 2015 volvió repetise la esperiencia col usu del gallego-asturianu nes noticies como novedá. Tamién surdió la esperiencia pilotu d'emitar la información metereolóxica n'asturianu, una novedá qu'axuntó 24.000 espectadores. Sicasí, estes iniciatives nun supunxeron l'usu del idioma –o, mesmamente, l'atención a la cultura asturiana–¹¹² nel *TPA Noticias* acullá de la «Selmana de les Lletres». Otra manera, nel «Día d'Asturies» d'estos dos años tamién s'emitió programación especial nel nuestro idioma. Con too, mentes nel 2014 llegó a emitise un 30% de la programación n'asturianu, un añu depués la emisión quedó na repetición del

¹⁰⁶ L'espaciu xubió l'audiencia de los sábados nueche a la media de la cadena (5-6%). Un mui bon datu si se tien en cuenta qu'hasta'l momentu, nesi horariu y cola emisión de películes americanes en castellanu, TPA tenía alreduer del 1-2%.

¹⁰⁷ «L'audiencia de los programes n'asturianu confirma la necesidá d'un cambiü na dirección de RTPA». Nota de prensa XDLA, 16-10-2015.

¹⁰⁸ Un exemplu ye la del críticu Joan Pon, que publicó «La tele que soñó Roberto Rossellini» nel *Fotogramas* de xineru del 2016.

¹⁰⁹ «La Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana critica la invisibilidad de la Selmana de les Lletres Asturianas dientro de la programación de RTPA». (Nota de prensa XDLA, 8-5-2013).

¹¹⁰ «Diez propuestes pa visibilizar la Selmana de les Lletres en RTPA». (Nota de prensa XDLA, 13-3-2014).

¹¹¹ Reposición de la película *El rostru impenetrable*, el músical infantil *Nora, Mauro y los sueños* y los miniespacios de ficción *Cinco poemas*, *Diez autores*, *diez llugares*, *Guor* y *De la vida de les piedres*.

¹¹² «La XDLA solicita la ellaboración d'un llibru d'estilu pal tratamientu de la cultura asturiana en RTPA». (Nota de prensa XDLA, 19-6-2015).



doblexe de *Harry, el sucio*.

2016: *Ente la esperanza de cambiu y el más de lo mesmo*

Depués de l'aprobación del proyectu de Plan de Dignificación del Asturianu, en payares del 2015, nuna respuesta a una entruiga parllamentaria d'IX sobre'l pluralismu informativu y cultural na radio y televisión públiques, Genaro Alonso afirmó que la so Conseyería taba a la espera del nomamientu del Conseyu d'Alministración y del director de RTPA pa face-yos un plantegamientu sobre'l tratamientu del idioma.¹¹³ Díes depués, y tres un alcuertu ente FSA, PP y IX que permitió la so continuidá nel cargu, Antonio Virgili compareció na Xunta Xeneral. Ellí mostróse partidariu de la llingua asturiana y comprometióse a sumar más conteníos nesi idioma.¹¹⁴ Sicasí, el so nomamientu nun foi bien recibíu nin poles organizaciones de defensa de la nuestra llingua, que calificaron la so xestión de nefasta pal asturianu.^{115,116} Entemedies, la XDLA solicitó la reconversión d'una de les direcciones de RTPA vacantes –director d'Informativos y Deportes, director d'Antena y director de Medios Dixitales– nuna dirección de planificación llingüística pa «impulsar l'usu de la llingua asturiana nes emisiones, mirando pola calidá tanto en términos normativizadores como normalizadores».¹¹⁷ Sicasí, el 10 de xunu del 2016 publicáronse en rtpa.es les bases pa la selección de directivos nuevos, pero nin nes xeres encamtaes ta la normalización llingüística nin se valoren nos méritos los conocimientos de la realidá llingüística. Per otru llau, en febreru, coincidiendo colos 100 díes de la renovación nel cargu del director de RTPA, Iniciativa pol Asturianu denunció l'ausencia de midíes favoratibles a la llingua:¹¹⁸ «El porcentaxe d'emisiones nun medró nin nestos 100 díes nin nos más de seis meses dende que PSOE y IX acordaron incrementar la presencia del asturianu nos medios de comunicación de titularidá pública a cambiu de facer presidente a Javier Fernández», sentenció la organización cívica. Al tiempu, Genaro Alonso respondía al diputáu d'IX Gaspar Llamazares sobre los sos planes pa promocionar l'asturianu nel 2016. Ente les midíes, el conseyeru citó «promover, al traviés de la negociación y alcuerdos cola dirección de la RTPA, un tratamientu normalizáu de la llingua y aumentu de programes n'asturianu». Otra medida yera'l «diseño,

¹¹³ «Los planes del Gobiernu pa col asturianu». Asturias.com. 12-11-2015

¹¹⁴ «Virgili diz ser partidariu de la llingua asturiana». Asturias.com. 19-11-2015.

¹¹⁵ «Iniciativa pol Asturianu considera que'l nomamientu de Virgili ye “una mala noticia pal idioma”». Asturias.com. 12-11-2015.

¹¹⁶ «La continuidá de Virgili dexa en papel moyao'l plan de dignificación del asturianu». (XDLA, 12-11-2015).

¹¹⁷ «La XDLA esixe una planificación llingüística na RTPA». (XDLA, 15-11-2015).

¹¹⁸ «Iniciativa pol Asturianu denuncia la falta d'impulsu al idioma 100 díes depués del alcuertu que renovó a Antonio Virgili na dirección de la RTPA». (Iniciativa pol Asturianu. 8-2-2016).



organización y desarrollu de cursos de formación especialmente dirixíos al personal de medios de comunicación». Mentantu, TPA estrenó *De cai*, un versión urbana de *Pueblos* presentada pola actriz María Cotiello, y *De romandela*, onde Laude Martínez muestra la música y cultura tradicional. Nel primeru, magar que la presentadora siempre fala n'asturianu aunque l'interlocutor use'l castellanu, hai gráficos qu'apaecen namás nesti últimu idioma. Amás, el nome del programa apaec como *De calle/De cai*. Nel segundu casu, Laude Martínez nun ye asturfalante y namás que llega falar amestáu en dalgunes frases, aunque los gráficos del espaciu van n'asturianu.

4. CONCLUSIONES

Anque l'asturianu nun algamó l'estatus de llingua oficial, esti idioma si tien un reconocimientu como llingua tradicional d'Asturies, lo que-y otorga un réxime de proteccióu tanto cultural como llegal poles instituciones. Asina, l'asturianu entró nun procesu de normativización –dotar al idioma d'unes normes llingüístiques que lu convirtieren nun instrumentu afayadizu pa toles estayes comunicatives– y de normalización –procesu pol que l'asturianu tien de dir accediendo a ámbitos sociales que fora perdiendo o que, hasta'l momentu, tuvieren monopolizaos pol castellanu–. Nel primer casu destacó'l llabor de l'ALLA, mentes que nel segundu foron necesaries acciones de tipu políticu qu'influyeren na conciencia social de la ciudadanía.

Nesti procesu sociocultural lleváu alantre, foi necesaria la implicación de la sociedá civil y de la mayoría de fuerces polítiques. Amás, foi prioritariu l'usu del idioma n'ámbitos con una incidencia comunicativa mayor, como'l sistema educativu o los medios de comunicación. Sicasí, l'aparición de TPA hai más d'una década nun valió pa cambiar la imaxe deformada y basada en tópicos sobre la realidá llingüística asturiana qu'ufren la mayoría de medios de comunicación privaos. Tampoco nun valió pa visibilizar la industria del asturianu, un sector tapecióu poles grandes cadenes estatales y que foi fundamental tanto p'afitar un asturianu estándar como pa da-y prestixu social al nuestro idioma. Asina, la televisión pública asturiana valió más pa reforciar la imaxe folclorizada y antropolóxica de la identidá asturiana; pa caltener l'estatus de llingua minorizada d'esti dioma.

Y ye que TPA nació dexando de llau la emisión en llingua asturiana, ensin ningún tipu d'interés democratizador nin culturalmente reivindicativu, como foi'l casu de les televisiones vasca, catalana, gallega y, mesmamente, valenciana y balear, que se convirtieron en partes actives del procesu de normalización llingüística. El nacimientu de TPA tuvo más que ver col de cadenes como Canal Extremadura, La 7 TV Región de Murcia o Castilla-La



Mancha TV, rellacionaes colos cambios tecnolóxicos que traxo la televisión dixital terrestre y cola necesidá d'exercer un control políticu sobre l'espaciu de comunicación local al traviés de la información de cercanía, ensin nengún enfotu nel campu de les identidaes culturales y, muncho menos, nel de la normalización llingüística. Hai que tener en cuenta que les canales extremeña, murciana y manchega emiten en territorios monollingües castellanos, dalgo que nun pasa nel casu de la televisión asturiana.

Nesi sentíu, nun se pue dexar de llau que la llexislación televisiva y l'empiezu d'emisiones de TPA vieno baxo'l mandu d'un gobiernu presidíu pol socialista Vicente Álvarez Areces, qu'a lo llargo del so exerciciu punxo tolos pilancos posibles al desarrollu de la Llei d'Usu del Asturianu, una norma aprobada en 1998 y que'l Partíu Asturianista llogró arrampuñá-y a un PP que gobernaba en minoría. El mesmu Javier Fernández, nesi momentu presidente d'Asturies¹¹⁹ y secretariu xeneral de la FSA, llegó afirmar que tres la defensa de la oficialidá había un proyectu pa «poner en marcha'l motor del nacionalismu asturianu». ¹²⁰ Nesi sentíu, nun sorprende la negativa de los socialistes, partíu cuasi hexemónicu dende la Transición asturiana, a normalizar esti idioma al traviés de la televisión.

Asina, al contrario de lo que pasó col restu de lleis de territorios billingües, la mesma Llei de Medios de Comunicación Social d'Asturies nun desarrolla la llexislación llingüística. Mentos que la Llei d'Usu diz que la radiotelevisión pública tien que tener una presencia «amañosa» del asturianu nes emisiones, la Llei de RTPA namás fala de promocionar de la cultura y la educación, «con especial protección del bable, mediante la promoción del so usu y esparidimientu nos medios de comunicación social». Per otu llau, la reforma del 2014 d'esti testu nun modificó la situación y sigue ensin recoyer el lideralgu que según la Llei d'Usu tendría que tener la cadena na normalización y dignificación del nuestro idioma.

Esta situación ta permitiendo a los xestores de los medios públicos una aplicación restrictiva de la llexislación, porque tán actuando como si esta nun existiera. Ta claro que los términos de les otres lleis de normalización, que lleguen a reconocen el derechu a recibir información nel idioma propiu, choquen colos más ambiguos de promover y velar por una

¹¹⁹ Lluue de les elecciones de 2019, que volvió a ganar el PSOE, ocupa la Presidencia del Gobiernu asturianu Adrián Barbón, Secretariu Xeneral de la FSA. Enantes, en setiembre de 2017, la Federación Socialista Asturiana (FSA) aprobara nel so XXXII Congresu una enmienda en favor de la oficialidá del asturianu nel momentu nel que «se produzca una reforma del Estatutu de autonomía, buscando un modelu de oficialidá de aplicación progresiva y de acuerdo a las circunstancias sociolingüísticas y a las necesidades culturales de Asturias».

¹²⁰ «Javier Fernández afirma que “preservar la lengua asturiana está bien, pero glorificarla no”». El Comercio, 25-11-2007.



presencia amañosa del asturianu, como esplicita la llexislación llingüística asturiana. Sicasí, la Llei d'Usu del Valencianu tien un articuláu que parez calcáu del asturianu¹²¹ y dio como resultáu una televisión xeneralista bilingüe col 60% de la emisión en catalán y un 40% en castellanu, amás d'una canal 24 hores de noticies y otra con conteníos infantiles y culturales. Les dos dafechu en catalán.

Mentanto, el restu de lleis nunca falen de porcentaxes nin de monollingüismu. Eso dependió de la interpretación que dieron los xestores. Asina, la canal vasca (ETB) empezó siendo bilingüe y acabó con cadenes monollingües en castellanu y vascu, mentes que la gallega (TVG) empezó siendo bilingüe pa pasar a los pocos años a espresase namás na llingua propia. Per otru llau, n'IB3, la canal balear, los porcentaxes d'emisión na llingua propia y, mesmamente, el modelu de llingua dependieron del mayor o menor enfotu de los gobiernos cola cuestión llingüística.¹²²

Nel casu d'Asturies, el nacimientu de la televisión pública nun cambió la distribución llingüística de los medios, porque'l tratamientu que-y da TPA a la realidá cultural asturiana nun ye dalgo tresversal; nun esiste una política llingüística que permita que les emisiones de la canal ayuden a salvaguardar el patrimoniu llingüísticu d'esti país. Mesmamente, el porcentaxe d'emisión n'asturianu (4%) ta mui perbaxo de la cantidá afayadiza pa poder calificar a TPA como una emisora bilingüe y comprometida col procesu de recuperación cultural entamáu na Transición.¹²³ Asina, el tratamientu de la llingua propia en porcentaxes y temátiques ye asemeyáu al que la televisión franquista daba al catalán, dalgo que contradiz la llexislación asturiana, española y europea, amás del respetu a la diversidá cultural necesario en cualquier sociedá democrática.

Según Josu Amezaga (2012), los asturianos son una comunidá llingüística ensin accesu a televisión na llingua propia. Y ye que pa él, pa tener accesu real son necesaries un mínimu de 1.000 hores anuales d'emisión. Sicasí, actualmente la programación n'asturianu de TPA anda alreor de les 200 hores, onde nun existen conteníos informativos, deportivos y infantiles, los más importantes pa normalizar un idioma y pa permitir la so tresmisión interxeneracional. Too ello a pesar de delles esperiencias aislaes ensin continuidá, feches más p'acallar les crítiques del movimientu de reivindicación

¹²¹ Les dos lleis falen de que la llingua propia tien que tener una «presencia amañosa» nos medios de comunicación autonómicos.

¹²² «IB3, llibre d'estil en salat i calcs del castellà». *Ara Balears*, 17-7-2014.

¹²³ Con too, la curtia programación n'asturianu sí que valió pa normalizar la cultura asturiana. Asina, nun se pue dexar de falar de la importancia del espaciu musical *Sones* pa revalorizar la tonada y los sos intérpretes o la renovación del monólogu asturianu que xeneró *La Risión*, un espaciu de que tovía se sigue reponiendo en TPA, años depués de que se dexara de grabar. Toos estos son exemplos de lo muncho que podría ayudar la cadena a poner en valir la cultura y llingua asturana.



que pol enfotu nos resultaos.

Prueba d'ello ye que les úniques esperiencies d'información n'asturianu nunca foron acullá de lo simbólico y siempre dientro de la programación especial pola «Selmana de les Lletres», mentes que les películes doblaes puen contase colos deos d'una mano. Más sangrín ye'l casu de los infantiles, con namás dos series infantiles emitíes nuna década d'emisión –y una foi emitida primeru en castellanu–. Con too, estes esperiencies mostraron qu'había profesionales preparaos pa llevaes alantre y que l'audiencia nun tien problemes con elles, sinón tolo contrario.¹²⁴

Per otru llau, ye de reseñar que la totalidá de la programación n'asturianu de TPA ye subcontractada a productores esternes, anque enxamás s'encarguen dende la canal conteníos con criterios normalizadores. Y ye que la televisión asturiana, amás de xestionar ufiertes, tamién pue facer encargos de programación. Nel casu de la emisión n'asturianu, una política que tuviera un interés normalizador nun esperaría a ver qué proponen les productores –qu'avecen repetir les mesmes temátiques: cuando culturales cuando humorístiques– sinón que sacaría a concursu programes con un enfotu normalizador claru, como por exemplu espacios destinaos al públicu infantil. Un planteamientu seriu d'esti tema habría d'evitar la emisión de conteníos breves y efímeros n'horarios aleatorios y apostar polos llamaos contenedores infantiles –con delles hores de duración enllazaes por un filu conductor n'horariu fixu–. L'apueste por estos conteníos habría de ser estratéxicu y fuxir de los resultaos inmediatos d'audiencia.

Sicasí, amás d'a criterios normalizadores, nel casu d'una televisión con emisiones nuna llingua minorizada, estes tienen que tener una función normativizadora. Ye dicir, tienen que valir pa fixar l'estándar llingüísticu. Al analizar la programación n'asturianu de TPA pue observase una falta de reflexón sobre esti tema, porque'l modelu de llingua dependió siempre de la escoyeta del presentador.¹²⁵ Mesmamente, hai programes onde los presentadores usen un asturianu correctu, pero los gráficos van en castellanu (*Pueblos* y *Guía Chigrín*); otros onde'l presentador usa una mezclienda de rexistros que van dende los hiperasturianismos a los castellanismos mentes que los gráficos van en castellanu (*De folixa en folixa*); programes onde'l presentador fala en castellanu con dalgún chisgu al idioma mecú con gráficos nun asturianu correctu (*De romandela*); hasta programes onde'l presentador utiliza indistintamente castellanu o asturianu según la llingua qu'escueya l'entrevistáu (*Clave de fondo*). Per

¹²⁴ Mesmamente, los doblaxes al asturianu tuvieron perriba de la media d'audiencia de los doblaxes emitíos en castellanu.

¹²⁵ Por exemplu, un modelu dialectal en *Camín*, el coloquial de *Cantadera* o'l que busca estremase tolo posible del castellanu en *Nós*.



otru llau, destaca'l casu de *Pieces*, un espaciu nel que la mayoría d'interlocutores utilicen el castellanu, pero la presentación y voz de Vanessa Gutiérrez n'asturianu facía de filu conductor. Sicasí, dende 2015, l'espaciu nun tien presentadora y ye'l periodista Tito Montero, que nun fala asturianu, el que s'encarga de facer les entrevistes, lo que fai qu'hasta una parte de los entrevistaos que falen asturianu utilicen el castellanu nes sos intervenciones.

Como se pue comprobar, la televisión asturiana muestra la realidá llingüística d'esti país ensin un rexistru cultu y dientro d'un discursu mayoritariu en castellanu, onde los programes de más prestixu –informativos y ficción– son namás en castellanu. Mesmamente, existe'l problema de la falta d'unes directrices clares en cuestiones claves, como el respetu a la llegalidá toponímica¹²⁶ o'l reflexu de la industria cultural n'asturianu dientro de la programación en castellanu –que, per otru llau, ye cuasi la totalidá de la emisión–. Al contrariu que nel restu de televisiones autonómiques, onde'l modelu llingüísticu foi ún de los temes que centró'l debate, nel casu asturianu nun hai una reflexón nesi sentíu.

Ye menester reseñar la opinión de Nacho Martínez del Campo, director d'informativos de RTPA ente 2010 y 2015,¹²⁷ nuna columna d'opinión nel diariu *La Nueva España* del 31 de xunetu del 2016.¹²⁸ Na mesma, depués de que'l Gobiernu d'España solicitara l'anulación d'unes ordenances d'usu del asturianu aprobaes pol Conceyu de Noreña, calificó'l conflictu llingüísticu asturianu como una cuestión política. Amás, refirióse a esti idioma como «dialecto diferencial autóctono» y faló del estándar como «una lengua muerta prendida por los alfileres de la ausencia de un área específica de conocimientu y, sobre todo, por vivir alejada de la realidá social de una rexión que tiene una identidá cultural y llingüística sin discusión, pero que entiende fatal les imposiciones». Por eso, sentenció que la normativa de l'Academia de la Llingua, «el idiolecto», diba matar al dialectu, «y no será la falta de cooficialidá la que lo mate». Les idees de Nacho Martínez del Campo, cargaes de prexucios ideolóxicos y que suenen a otres épocas que se creíen yá superaes,¹²⁹ nun dexen de ser importantes si

¹²⁶ Por exemplu, el Departamentu de Grafismu de TPA nun inclúi nos sos informes diarios datos sobre los fallos nos rótulos toponímicos. El personal d'esti serviciu namás rescampa los errores y errates de la llingua española. Estos informes aporten a los responsables depués de cada informativu y valen pa dir rectificando errores. Como la toponimia nun s'inclúi –nun siendo qu'alguien escriba Jijón– nun se tresmite la idea de que la tradicional ye la qu'hai qu'usar. Actualmente, podemos ver en *TPA Noticias* una noticia onde la presentadora del informativu fala de *Les Arriondes*, el corresponsal diz *Arriondas*, mentes que los gráficos mezclen les dos formes.

¹²⁷ Per otru llau, dende 2007 hasta'l 2009 trabayó nel gabinete de prensa del presidente Vicente Álvarez Areces.

¹²⁸ «Tirarse el asturiano a la cabeza». *La Nueva España*, 31-7-2016.

¹²⁹ Esta opinión encaxa perfectamente cola ideoloxía de l'asociación «Amigos de los Bables», una entidá fundada a finales de los años ochenta por dellos profesores de la Universidá d'Uviéu



tenemos en cuenta que muestren la opinión del que foi encargáu de marcar la llinia de los informativos de RTPA a lo llargo d'un llustru –la metá de la historia de la cadena–.

Hasta'l momentu, l'usu del asturianu en TPA enllazó cola opinión de Del Campo y caltúvose nos usos simbólicos ensin un proyectu de normalización o, mesmamente, d'emisión. Dalgo que marcó una programación caracterizada pola escasez de conteníos n'asturianu, conteníos qu'amás contaron col favor del públicu. Polo tanto pue dicise que TPA ye una cadena que dexa de llau a la so audiencia potencial. Una situación que pon mui difícil xustificiar énte la sociedá asturiana los 20 millones anuales que cuesta mantener la emisión d'una televisión onde la única política llingüística existente paez enfotase en perpetuar la situación de diglosia qu'exerce'l castellanu sobre l'asturianu.

Y ye que nuna situación asina existe una variedá llingüística alta (A), pa situaciones formales, y una variedá baxa (B), pa contestos informales. Na programación de TPA'l castellanu exerce'l papel de variedá A, que ye la llingua de los informativos y de les películes; de los programes de más prestixu y los que, polo tanto, marquen la norma. Per otru llau, l'asturianu ye la variedá B, usada en programes culturales o sobre tradiciones del país, onde l'asturianu tien afitáu'l so usu dende hai décadas.¹³⁰ Mentantu, na mayoría de los programes d'entretenimientu, los más informales, mezclen los dos rexistros na forma oral, como si l'asturianu nun tuviera un estándar afitáu, mentes que los gráficos van en castellanu. Muéstrase a l'audiencia que la variedá A dispón d'un léxicu cultu, téunicu y especializáu, que nun tien la B, que cuenta con vocabulariu y espresiones propies namás del ámbitu familiar y popular.

Ye verdá qu'en determinaes ocasiones permítase a la variedá B exercer el papel d'A, como ye'l casu de les escasas películes doblaes al asturianu o de les pieces informatives emitíes dientro de *TPA Noticias* coincidiendo cola «Selmana de les Lletres». Sicasí, estes nun tienen continuidá nel tiempu y emítense de forma simbólica, mostrando a l'audiencia que ye una anécdota pasaxera; una anomalía dientro de lo que vien siendo normal. Exemplu ye que l'usu del nuestro idioma nos informativos namás tien güecu si ye pa falar de

y qu'actualmente nun tien nenguna influencia política nin social. Sicasí, nos años ochenta y noventa, les sos opiniones contraries a la normalización y normativización centraron el debate sobre la cuestión llingüística n'Asturies, amás de poner escayos a los avances que se diben asumiendo dende les alministraciones públiques.

¹³⁰ Aunque nun se pue negar que col pasu del tiempu foi perdiéndose l'usu del vocabulariu bolísticu o del mundu de la sidra, temátiques reflexaes n'espacios de TPA que tuvieron l'asturianu como llingua vehicular y que, asina, ayudaron a recuperalo. Del mesmu mou, la presentación de gales de canción asturiana nel nuestro idioma foi toa una novedá popularizada gracias a la televisión. Pue dicise qu'equí la normalización vieno en conservar el so usu nun terrén onde se ta perdiendo, pero onde nun choca usar l'asturianu.



la mesma realidá llingüística asturiana, ensin posibilidá de ser ferramienta válida pa tresmitir l'actualidá del día, yá sía local o internacional.¹³¹ Mesmamente, la presentadora de *TPA Noticias* llega avisar a l'audiencia –en castellanu– de que van sentir una noticia n'asturianu porque ye la «Selmana de les Lletres». Como cuando avisen de que les imáxenes que vienen darréu puen marcar la sensibilidá del espectador...

En definitiva, la emisión de TPA muestra una total dexadez de funciones cola llexislación vixente, un fechu reconoció poles mesmes instituciones europees, amás d'una falta total de reflexón sobre'l papel que tien que xugar na normalización social del asturianu, que según una interpretación non restrictiva de la Llei d'Usu tendría que ser de llideralgu y exemplar respecto a lo que faen los medios de comunicación privaos. Lo que tovía pue ser peor ye que, nel casu de que sí exista una reflexón previa sobre'l tratamientu que se-y da a la llingua asturiana a lo llargo de la programación –dalgo que según les palabres de Del Campo podría existir–, esta política llingüística tien un componente ideolóxicu marcáu polos prexucios llingüístico-culturales qu'afalen la desapaición d'una variedá B, considerada inferior. Si esto ye asina, nun se pue dexar de llau que la glotofaxa ye una de les cares del etnocidiu, porque al desaparecer una llingua tamién lo fai la so cultura.

5. Bibliografía

- Amezaga, J. (2012). Minority Language Television in Europe: commonalities and differences between Regional Minority Languages and Immigrant Minority Languages, *Zer*, 32.
- Amezaga, J. (2013). The Public Sphere and Normalization of Minority Languages. An Analysis of Basque Television in Light of Other Experiences in Europe. *Trípodos*, 32.
- Anchel Cubels, J. M. (2002) *Canal 9. Historia de una programación (1989-1995)*. Madrid: Universidad Complutense.
- Andrés, R. de (2008). *L'asturianu que vien. Observaciones y suxerencies sobre l'asturianu normativu y el so usu*. Uviéu: Ámbitu.
- Azurmendi, A. (2013). Reformas de la televisión regional europea con lengua propia en el contexto actual de crisis. *Revista Latina de Comunicación Social*, 68.
- Azurmendi, A., López, N. & Manfredi, J. L. (2011). La reforma de la televisión pública autonómica en el nuevo marco legal audiovisual (Ley 7/2010, General de la Comunicación Audiovisual. *Derecom*, 18.
- Bastida, F. J. (2002). Los medios de comunicación en el Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias. *N'Asturias. Veinte años de autonomía (1982-2002)*. Uviéu: Madú.
- Barambones Zubiria, J. (2010). Vencidos por el doblaje: doblaje y subtitulación en euskera. En *Traducción para a doblaxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionales*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.

¹³¹ Dalgo que supón un pasu atrás mesmo a la política llingüística de TVE-Asturies, que llocuta noticies n'asturianu dientro de *Panorama Regional* cuando l'interlocutor que protagoniza la información fala esti idioma.



- Bernardo Paniagua, J. M. (2010). *La construcción de los estereotipos de género en Canal 9: un estudio crítico de L'Alqueria Blanca*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Benítez, A. J. (2014). *Verdad y libertad; escuchando a Pérez Orma*. Madrid: Universidad Carlos III.
- Bretones, M. T. (1997). *La comunicación política mediática y sus dimensiones sociales*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Cañedo Ramos, A. (2014). Evolución del marco regulador de la Televisión del Principado de Asturias: debilidades y fortalezas para la garantía de la diversidad cultural. [Comunicación presentada nel IV Congreso Internacional del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la UPV-EHU. Radiotelevisión autonómica, local y comunitaria. La comunicación de proximidad amenazada. Bilbao].
- Carbó, J. M. (2010). Com es forma un servei lingüístic de doblatge i un model de llengua; l'experiència de TV3. En *Traducción para a doblaxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Castelló, E. (2000). *Sèries de ficció de producció pròpia a les televisions autonòmiques: gèneres, estratègies de programació i aspectes culturals*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Castelló, E. (2005). La construcció nacional a les sèries de ficció: visió sobre una dècada de producció de Televisió de Catalunya. *Quaderns del CAC*, 23-24.
- Castelló, E. (2006). *Sèries de ficció i construcció nacional. La producció pròpia de Televisió de Catalunya (1994-2003)*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Castelló, E. & López, B. López (2007). Identitat cultural i societat a les sèries de ficció catalanes: dels discursos a la recepció. N' *Estudis de Comunicació de la URV*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Conceyu Bable (2004). *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974- 1977)*. Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable (2006). *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*. Uviéu: Trabe.
- CRTVG (2015). *Informe sobre o servizo público da CRTVG e a súa sociedades dependentes*. Santiago de Compostela: CRTVG.
- Fernández Peña, E. (2000). *La televisión autonómica asturiana: la tesela necesaria en la construcción del mosaico de la realidad simbólica regional*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Galán y González, I. (2007). La llingua asturiana na televisión: reivindicación y presencia. N' *ast. Cartafueyos d'ensayu*, 1.
- Galán y González, I. (2011). Periodismu audiovisual nuna llingua minorizada: delles reflexones sobre'l casu asturianu. *Lletres Asturianes*, 105, 121-133.
- García Arias, X. Ll. (1998 [2.ª ed., facs.]). *Antoloxía de prosa bable*. Uviéu: ALLA.
- García Arias, X. Ll. (2010 [3ª ed., facs.]). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: ALLA.
- García, E. & Piñeiro, J. M. (1995). *La Transición en Asturias (1975-1978)*. Mieres: Grupo Norte.
- Gariotaonaindia, C. (1997). Las televisiones regionales en Europa. *Mediatika*, 6.
- Gifreu, J. (2011). El procés de normalització del català en els mitjans de comunicació: notes sobre l'evolució de la recerca, 1980-2010. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 21.
- Gifreu, J. (2014). *El català a l'espai de comunicació. El procés de normalització de la llengua als mèdia (1976-2013)*. Barcelona: Servei de Publicacions Universitat Autònoma de Barcelona.
- Grup Llengua i Media (2003). *Informe sobre la qualitat de la llengua de la televisió en català*. Barcelona: Consell de l'Audiovisual de Catalunya.
- Guardado Díez, D. (2007). *Llingua estándar y normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinadaes*. Xixón: Araz Llibros.
- Guimerà i Orts, J. À. (2011). Políticas de TDT y configuración del mapa televisivo autonómico digital en la Comunidad Autónoma Vasca (2002-2007). *Zer*, 16.
- Guimerà i Orts, J. À. (2014). *Les polítiques de mitjans de comunicació durant els governs de Jordi Pujol. Premsa, ràdio i televisió en el procés de reconstrucció nacional de Catalunya*.



- Barcelona: Proa.
- Llera Ramo, Francisco J. (1994). *Los Asturianos y la Lengua Asturiana. Estudio Sociolingüístico para el Principado de Asturias-1991*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Llera Ramo, F. y San Martín Antuña, P. (2003). *II estudio sociolingüístico de Asturias (2002)*. Uviéu: ALLA.
- López, B. (1999). Televisión de proximidad y culturas minoritarias: complejidades de una relación. N' *Observatori de la Comunicació Local*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Lorenzo Suárez, A. M. (2008). *Lingua, sociedade e medios de comunicación en Galicia*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Maneiro Vila, A. (2012). *25 anos de televisión de Galicia. De 1985 a 2010*. Santiago de Compostela: Asociación de Periodistas de Galicia.
- Martín Jiménez, V., Reguero Sanz, I. y Pelaz López, J. V. (2016). La televisión y la creación de la nueva identidad española en la Transición (1976-1979). *Revista Latina de Comunicación Social*, 71(2), 141-159.
- Martínez García, L. del C. (2008). *La ficción televisiva como productora de referentes de identidad catalana: estudio del caso de la sitcom «Plats bruts»*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Martínez Testa, P. (2016). Averamiento a la situación sociolingüística d'Asturies: Impresiones y emociones nel caltenimientu de la llingua asturiana. N' *Estudios Culturales, Archivo de la Frontera* [UNESCO Archives Portal].
- Menéndez Otero, C. (2013). El reflejo de Caín. Política y televisión pública en el Principado de Asturias (2005-2012). En *Crisis y políticas. La radiotelevisión pública en el punto de mira*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV.
- Mezo-Aranzibia, J. (1990). *Organizaciones frente a políticos: el caso de la televisión vasca*. Madrid: Instituto Juan March de Estudios e Investigaciones.
- Mollà, Toni (2007). El modelo lingüístico oral: el caso de Canal 9 o el nivel (lingüístico) desnivelado. *Quaderns del CAC*, 28, 13-20.
- Montero, X. (2014). Televisión pública autonómica y traducción: la importancia del doblaje en la consolidación de las lenguas del Estado. En *Traducción e industrias culturales*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montero, X. (2015). *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos*. Frankfurt: Peter Lang.
- Montero, X. (2016). La traducción pal doblaxe n'asturianu. Un estudiu de casu. *Lletres Asturianas*, 114, 119-137.
- Moragas, M., Garitaonaindía, C. y López, B. (1999). *Televisión de proximidad en Europa. Experiencias de descentralización en la era digital*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Morán, P. y Galán, I. (2012). La toponimia asturiana nos medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 107, 95-104.
- Morán, P. (1989). Normalización y medios de comunicación. *Lletres Asturianas*, 31, 25-36.
- Morán, P. (2009). El periodismu en llingua asturiana. En *Kazetari'tza hizkuntza minorizatuetan: Espainiako kasua*. Bilbao: Servicio de Publicaciones de la UPV.
- Nerekan Umaran, A. y Garai Artetxe, E. (2014). Políticas lingüísticas en la televisión de proximidad: análisis de Hamaika Telebista. *Area Abierta*, 14.
- Observatoriu de Política Llingüística (2007). *Informe sobre la política llingüística nel periodu 2003-2007*. Uviéu: Observatoriu de Política Llingüística.
- Palacio, M. (2012). *La televisión durante la Transición española*. Madrid: Cátedra.
- Pañeda, Xabel G. (2007). Consecuencias del repartu de llicencies de televisión dixital interactiva n'Asturies. En *Dos visiones asturianas de les nueves tecnoloxíes*. Xixón: Araz Llibros.
- Pérez Ornia, J. R. (2007). *Presente y futuro de un gran proyecto de comunicación*. Uviéu:



Fundación Asturias.

- Pérez Ornia, J. R. (2015). Signos de identidad de la Televisión Pública Asturiana (TPA). En *Las televisiones públicas autonómicas del siglo XXI: Nuevos escenarios tras el cierre de RTVV*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia.
- Rubiera, Carlos (2004). Noticia biográfica. N° *Obres inédites d'Andrés Solar*. Uviéu: ALLA.
- Sánchez Antuña, Rubén (2011). *La metamorfosis de la caxa tonta*. Xixón: vtp.
- Ruitiña, C. (2012). La llingua asturiana na televisión autonómica. Presencia, audiencia y estándar. *Lletres Asturianas*, 106, 229-246.
- Ruitiña, C. (2013). *Historia de la televisión asturiana (1964-2006)*. Uviéu: Ámbitu.
- Ruitiña, C. (2015). Estrategias de programación de la televisión pública asturiana en el nuevo escenario político-económico. La apuesta por los contenidos de proximidad. N° *Actas del IV Congreso de Comunicación Audiovisual de la Universidad del País Vasco 2014*. Bilbao.
- UTECA (2011). *Análisis comparativo de la televisión regional en Europa: estudio de los modelos de televisión pública en Europa*. Madrid: UTECA.
- Williams, R. (1958). *Culture and Society*. Londres: Chatto and Windus.
- XDLA (1996). *Llibru blancu de la recuperación y normalización llingüística*. Uviéu: XDLA.
- XDLA (2013). *Informe sobre l'usu del asturianu en RTPA*. Uviéu: XDLA.
- Zabaleta, I., Xamardo, N., Gutiérrez, A., Urrutia, S. y Fernández, I. (2008). El espacio audiovisual europeo en lenguas minoritarias. Análisis de la situación de la radio y televisión en diez comunidades lingüísticas. N° *Actas del I Congreso I+C Investigar la Comunicación*. Santiago de Compostela: Asociación Española de Investigación de la Comunicación.

